

Пета међународна конференција

## ЈЕЗИК – СТРУКА – НАУКА – 2.1

Учитељски факултет Универзитета у Београду

5th International Conference

## LANGUAGE – PROFESSION – SCIENCE – 2.1

Teacher Education Faculty, University of Belgrade

5e Colloque international

## LANGUE – PROFESSION – SCIENCE – 2.1

Faculté de formation des maîtres, Université de Belgrade



24. и 25. април 2021. | 24 - 25 April 2021 | Les 24 et 25 avril 2021



Пета међународна конференција  
**Језик – струка – наука – 2.1**  
24. и 25. април 2021, Београд, Србија

5<sup>th</sup> International Conference  
**Language – Profession – Science – 2.1**  
24th and 25th April 2021, Belgrade, Serbia

5<sup>e</sup> Colloque international  
**Langue – Profession – Science – 2.1**  
Les 24 et 25 avril 2021, Belgrade, Serbie

# КЊИГА САЖЕТАКА BOOK OF ABSTRACTS LIVRE DES RÉSUMÉS

Учитељски факултет Универзитета у Београду  
Teacher Education Faculty, University of Belgrade  
Faculté de formation des maîtres, Université de Belgrade

## **Књига сажетака**

### **ЈЕЗИК – СТРУКА – НАУКА – 2.1**

Пета међународна конференција

*уреднице:* др Маријана Папрић, др Наташа Јанковић, МА Милена Танасијевић

*издавач:* Друштво за стране језике и књижевности Србије  
Студентски трг 3, Београд, Србија, [www.dsjsrbija.rs](http://www.dsjsrbija.rs)

#### **Научни одбор / Scientific Committee / Comite scientifique**

**Gabriel DIAZ MAGGIOLI**, ORT University, Uruguay  
**Ernesto MACARO**, University of Oxford, UK  
**Cédric SARRÉ**, Sorbonne Université, INSPE (School of Education), France  
**Helen BASTURKMEN**, University of Auckland, New Zealand  
**Raisa KVOSHCH**, Tyumen State Medical University, Russia  
**Весна ПОЛОВИНА**, Универзитет у Београду, Србија  
**Ана ВУЈОВИЋ**, Универзитет у Београду, Србија  
**Мирослава РИСТИЋ**, Универзитет у Београду, Србија  
**Agnieszka DUDZIK**, Medical University of Bialystok, Poland  
**Albena STEFANOVA**, University of National and World Economy, Bulgaria  
**Katalin EGRI KU-MESU**, University of Leicester, UK  
**Caroline HYDE-SIMON**, Zurich University of Applied Sciences, Switzerland  
**Биљана ЧУБРОВИЋ**, Универзитет у Београду, Србија  
**Данимир МАНДИЋ**, Универзитет у Београду, Србија  
**Јелена ФЕМИЋ КАСАПИС**, Универзитет у Београду, Србија  
**Данијела ЋОРОВИЋ**, Универзитет у Београду, Србија  
**Гордана ЗАЛАД**, Универзитет у Београду, Србија  
**Милица МИРИЋ**, Универзитет у Београду, Србија  
**Александра ГОЈКОВ РАЈИЋ**, Универзитет у Београду, Србија  
**Јелена ГИНИЋ**, Универзитет у Београду, Србија

#### **Организациони одбор / Organizing Committee / Comité organisateur**

**Маријана ПАПРИЋ**, Универзитет у Београду, Србија  
**Наташа ЈАНКОВИЋ**, Универзитет у Београду, Србија  
**Милена ТАНАСИЈЕВИЋ**, Универзитет Метрополитан у Београду, Србија

*Дизајн корица:* Вид Рајин  
*Графички дизајн:* Феђа Папрић

# ПЛЕНАРНА ИЗЛАГАЊА

## PLENARY SESSIONS

### SÉANCES PLÉNIÈRES



**Gabriel DIAZ MAGGIOLI**

Institute of Education at ORT University, Montevideo, Uruguay  
*diazmaggioligabriel@gmail.com*

is a teacher who applies the lessons learned in the classroom to his roles as teacher educator, researcher, and author. He is currently Academic Advisor to the Institute of Education at ORT University in Uruguay. He is also the incoming President of the International Association of Teachers of English as a Foreign Language (IATEFL).

### **Preparing ESP Teachers: The Core Practices way**

What are “core practices”? How can they help bridge the gap in the preparation of teachers? In this presentation I will attempt an answer to these and other questions. Teacher preparation has long been affiliated either with a training perspective or with an education perspective. In both cases, theory and practice seldom meet. With the advent of the concept of core practices (specific instructional practices backed up by theory, which teachers enact in order to engage students in learning) a new way of facing the preparation of new teaching professionals has been put in place. The framework for the incorporation of core practices emphasizes contextuality, situatedness and a perspective that allows aspiring teachers to theorize practice while at the same time practicing theory. In this presentation, I will focus specifically on those core practices associated with the preparation of ESP teachers and describe how these can be best put in place in a teacher preparation course, in

teacher development programs or in other contexts where ESP professionals learn about their craft. During the presentation I will outline the phases of our approach to teacher preparation through core practices. This framework has, at its center, the notion of mediation and mediated learning experiences as a way of promoting teacher learning. In this perspective, the role of the Teacher of Teachers is a crucial one as their main commitment is to organize for learning to happen. It is only when learning is in place that aspiring teachers can begin developing. Hence, the framework to be presented walks the audience through the various phases that allow aspiring teachers to progressively appropriate the conceptual and practical tools needed to succeed in the ESP classroom.

**Keywords:** core practices, sociocultural, mediated, teacher preparation.



**Ernesto MACARO**

University of Oxford, UK, [ernesto.macaro@education.ox.ac.uk](mailto:ernesto.macaro@education.ox.ac.uk)

is Emeritus Professor of Applied Linguistics at the University of Oxford in the Department of Education. His current research focuses on second language learning strategies and on the interaction between teachers and learners in second language classrooms or in classrooms where English is the Medium of Instruction. He has published widely on these topics:

Macaro, E. (2018) *English Medium Instruction: Language and content in policy and practice*. Oxford University Press

Macaro, E. (2019) Exploring the role of language in English Medium Instruction. *International Journal of Bilingual Education And Bilingualism*. <https://doi.org/10.1080/13670050.2019.1620678>

Macaro, E. & Tian, L. & Chu, L. (2018) First and second language use in English Medium Instruction Contexts. *Language Teaching Research*, 1 -21. DOI: 10.1177/1362168818783231

Macaro, E, & Akincioglu, M (2017) "Turkish university students' perceptions about English Medium Instruction: exploring year group, gender and university type as variables", *Journal of Multilingual and Multicultural Development*. 1-15. DOI: <http://dx.doi.org/10.1080/01434632.2017.1367398>

## Learner Strategies in English Medium Instruction Classrooms

The research field of Language Learner Strategies (LLS) has a comprehensive history stretching back more than three decades. However the concept of what learners do to help themselves learn a second language has not been, to date, sufficiently explored in the context of English Medium Instruction (EMI) or Content and Language Integrated Learning (CLIL). Yet LLS represent an area of second language learning theory that has generally been accepted as important by language teachers and therefore should be of some importance in educational situations in which content is learnt through a second language. This is particularly so as students transition from secondary education to tertiary education and the implications

that this has for their response to the changes in language that they encounter.

This presentation will explore the theoretical implications of switching our focus on strategies from language learning to EMI and CLIL contexts where the goal-orientation of the student as well as their prior knowledge of both content and language is likely to influence their strategic behaviour and consequently their potential for academic success. A research agenda for learner strategies in an EMI/CLIL context will be proposed.

**Keywords:** learner strategies, English Medium Instruction, CLIL



**Cédric SARRÉ**

Sorbonne Université, INSPE (School of Education), Paris, France, [cedric.sarre@inspe-paris.fr](mailto:cedric.sarre@inspe-paris.fr)

is a senior lecturer at Sorbonne Université, School of Education (INSPE de Paris), where he teaches English as a Foreign Language and English Language Learning and Teaching. He is a member of the CELISO (*Centre de Linguistique en Sorbonne*) research unit. His research in Applied Linguistics and Language Education focuses on language learning technologies (Computer-Assisted Language Learning and Computer-Mediated Communication). His research interests include ESP didactics, ESP course development in online settings, language proficiency testing, peer

interaction in L2 learning, and teacher education. With Shona Whyte, he co-created and co-chaired the DidASP special interest group on ESP didactics within GERAS (Groupe d'Etude et de Recherche en Anglais de Spécialité), the French ESP research association, for eight years (2012-2020). He is also Vice-President of the SAES (*Société des Anglicistes de l'Enseignement Supérieur*), the French society for the study of English and the coordinator of the CATAPULT Project (Computer Assisted Training And Platforms to Upskill LSP Teachers) which includes the development of a the continuing professional development MOOC on LSP teaching.

## New Directions in LSP Teacher Education in the 21<sup>st</sup> Century

While many studies have highlighted the fact that teachers of languages for specific purposes (LSPs) generally receive no specific training and have to learn 'on the job' (Howard 1997, Master 1997, Basturkmen 2014, Braud et al. 2015, Brudermann et al. 2016), the European CATAPULT project (Computer-Assisted Training And Platforms to Upskill LSP Teachers) has recently been able to corroborate this and to show that this is the case for 70% of LSP teachers in Europe (Zourou & Torresin 2019). This documented finding was the incentive for the design of a Common Competence Framework for European LSP teachers (Turula & Gajewska 2019) and for a reflection on the type of course to be implemented in order to achieve a dual objective: to offer training in both LSP didactics and the integration of digital tools in LSP teaching.

The potential of e-learning environments for teacher education beyond the spatial and temporal constraints of the classroom has been shown (Reeves & Pedulla 2011), as well as the fact that courses in such environments tend to foster the type of interactions necessary for knowledge construction (Lee & Brett 2015). In addition, they often allow teacher-learners to engage in a learning experience that meets their specific needs (Dede et al. 2009), even more so in the case of continuing professional development courses (Yurkofsky, Blum-Smith & Brennan 2019). The challenge is therefore to identify the specific modalities for such courses to be effective.

The modality chosen by the CATAPULT consortium was the development of a MOOC. Although many MOOCs dedicated to the teaching and learning of languages - called LMOOCs - have

emerged since 2008, this is not the case for language teacher education courses which are still very rarely delivered in the form of MOOCs (Ibanez Moreno & Traxler 2016), which we propose to call LTEMOCs (Language Teacher Education MOOCs). Therefore, the very limited number of published studies on LTEMOCs is not surprising. However, the few existing studies have managed to show the positive impact of this type of MOOC in initial teacher education (Orsini-Jones, Gafaro & Altamimi 2017) as well as in continuing professional development courses (Kormos and Nijakowska 2017). In line with various authors (Dede et al. 2009, Moon et al. 2014, Parsons et al. 2019), the lack of empirical studies on the impact of online education courses for language teachers and on their acceptance by the teachers receiving the training can also be pointed out.

It is precisely to fill this gap that I will present the results of the impact study of the CATAPULT LTEMOC "Teaching LSPs" and analyse three types of data using both a quantitative and qualitative approach: feedback from members of the project's advisory board (questionnaire), responses to the feedback survey submitted to the first LTEMOC participants, and some of the teaching resources produced by LTEMOC participants. These data will enable me to show to what extent the CATAPULT LTEMOC has had an overall positive impact on the participants, as well as a high degree of acceptance.

**Keywords:** Language Teacher Education, Languages for Specific Purposes, Continuing Professional Development, LSP didactics, LTEMOC.



**Helen BASTURKMEN**

University of Auckland, New Zealand, [h.basturkmen@auckland.ac.nz](mailto:h.basturkmen@auckland.ac.nz)

works at the University of Auckland, where she convenes courses on Discourse Analysis and English for Specific Purposes on the MTESOL programme. She has written books on ESP - *Ideas and Options in English for Specific Purposes* (Routledge, 2006), *Developing Courses in English for Specific Purposes* (Palgrave Macmillan, 2010), *Linguistic Description in EAP* (Routledge, in production), and she edited the multi-volume work *English for Academic Purposes*, in the *Critical Concepts in Linguistics* series (Routledge, 2015.) Her articles have appeared in a

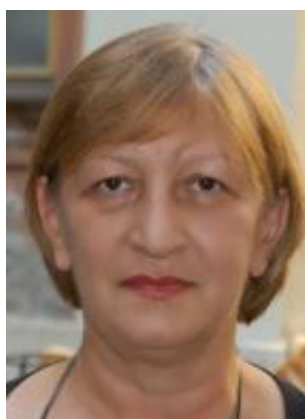
range of international journals, including *Language Learning*, *Language Teaching*, *Language Awareness*, *Applied Linguistics*, *TESOL Quarterly*, *Modern Language Journal*, *English for Specific Purposes* and *Journal of English for Academic Purposes*. Present research projects centre on the topics of attention to language in disciplinary teaching in English medium instruction, EAP/ESP teacher education and oral corrective feedback.

## Developing Materials and Projects in English for Specific Purposes

The focus of this presentation is on ESP teaching methods and materials and why ESP teaching methods and materials may differ from those in general English language teaching. ESP teachers often develop or adapt materials to meet the particular needs of their group of learners, and this involves them in considering the kinds of teaching/learning activities that they will use. Often published materials have limited relevance to the ESP teacher's group of learners and so typically ESP teachers adapt existing materials or develop in-house materials. In

this presentation, I discuss examples of teaching/learning activities drawing on case reports of teaching innovations in local settings. In these, ESP teachers devised longer tasks and projects to use as instructional materials. I describe how these longer tasks and projects were linked to the needs, methods and learning styles of the learners' targeted work or study situations.

**Keywords:** materials, adapting materials, developing in-house materials, longer tasks and projects.



**Vesna POLOVINA**

Univerzitet u Beogradu, Filološki fakultet, Beograd, Srbija, [polovina.v@gmail.com](mailto:polovina.v@gmail.com)

full professor of General Linguistics, Faculty of Philology, University of Belgrade. She also taught General linguistics at Universities of Niš, Priština, Kragujevac, and English linguistics courses in Novi Sad, Banja Luka, etc. She is a member of the Association of Foreign Languages and Literature of Serbia, and also of the Applied Linguistics Association of Serbia.

She has published a number of books and articles. Her main fields of interest are general linguistics, textlinguistics and discourse analysis, pragmatics and recently online communication. Her latest book is *Signali diskursa* ("Discourse signals") published in 2019.

## Introducing Computer Assisted Language Learning for Specific Domains

Deciding on the usefulness of a computer program for the students of ESP is not a straightforward question, but more a theoretical and pedagogical one, since its choice may depend on a number of factors. We will try to examine why and how the introduction of a computer program or an application may be performed, what type and amount of language material could be presented, and at what point in the curriculum to present it. This issue will be treated with the focus on concordance and machine translation programs that are freely

available, introduced to a small group of students at university level. The feedback of such an approach to ESP (English for electrical and mechanical engineering) learning will be based, among other things, on the recorded discussions about computer assisted language learning with the students. Certain consequences or predictions of using these programs for students' further language learning will be discussed.

**Keywords:** computer assisted foreign language learning, concordance, translation.

## Ана ВУЈОВИЋ и Мирослава РИСТИЋ

Универзитет у Београду, Учитељски факултет, Београд, Србија



**Ана ВУЈОВИЋ**, [ana.vujovic@uf.bg.ac.rs](mailto:ana.vujovic@uf.bg.ac.rs)

редовни професор на Учитељском факултету Универзитета у Београду. Предаје предмете Француски језик, Историја француске цивилизације и Савремена француска култура. Објавила је неколико монографија, три универзитетска уџбеника француског језика и преко 80 научних и стручних радова, приказа и хроника. Учествовала је у раду и организовању бројних научних скупова у земљи и иностранству и у програму размене наставника Еразмус+ Програм КА107, држала предавања по позиву на универзитетима у Француској, Пољској и Словачкој, уређивала неколико зборника са међународних научних скупова и тематске бројеве часописа *Иновације у настави*, сарађивала на међународном ТЕМПУС пројекту *DELFIS* и на два научно-истраживачка пројекта која је финансирало Министарство просвете, науке и технолошког развоја Републике Србије. Члан је Управног одбора Друштва за стране језике и књижевности Србије и надзорног одбора Друштва за културну сарадњу Србија-Француска. Области интересовања и истраживања: методика наставе француског језика, француски језик струке, елементи стране културе у настави страног језика, српско-француске културне везе и сарадња.



**Мирослава Р. РИСТИЋ**, [miroslava.ristic@uf.bg.ac.rs](mailto:miroslava.ristic@uf.bg.ac.rs)

доктор техничких наука, редовни је професор Учитељског факултета Универзитета у Београду за ужу научну област образовна технологија. Аутор је великог броја наслова међу којима су научни чланци, студије, књиге и рецензије. Уређивала је поједине рубрике у неколико часописа за ужу научну област. Била је на студијском боравку на Универзитетима у Финској, Немачкој и Пољској. Учествовала је у програму размене наставника Еразмус+ Програм КА107. Предлагач је, коаутор и реализатор више акредитованих програма стручног усавршавања запослених у образовању. У својству сарадника и руководиоца, учествује у постављању, реализацији и обради више истраживачких пројеката. Руководилац је Центра за континуирану едукацију на Учитељском Факултету. Била је предавач по позиву на универзитетима у земљи и иностранству. Овлашћени је ECDL (European Computer Driving Licence) испитивач. Члан је редакције часописа *Иновације у настави*. Њен основни научно-истраживачки интерес је примена дигиталних технологија у образовању.

### Дигитални алати као помоћ при изради стручних термилошких глосара

Полазна хипотеза рада јесте да савремено образовање свих академски образованих грађана, мора подразумевати познавање бар једног страног језика струке, али да језичке компетенције студената често нису на задовољавајућем нивоу, посебно када је реч о познавању и правилном коришћењу стручне терминологије на страном језику. Користећи аналитичку и компаративну методу, указујемо на основне карактеристике и значај постојања стручних термилошких глосара, посебно на предности оних дигиталних, а потом предлажемо методички оквир за креирање таквих глосара. Циљ нам је да дамо неколико предлога за унапређење постојећег стања, посебно истичући неопходност хоризонталне и вертикалне повезаности са другим стручним предме-

тима. Сматрамо да би једно од добрих решења била активација улоге студената у колаборативној сарадњи при изради дигиталног глосара страног језика струке и у оквиру реализације различитих пројеката, будући да се на овај начин истовремено може остварити више циљева, како језичких тако и међупредметних. На основу анализе постојећих апликација и платформи издвојиле смо три могућа модела имплементације: 1) креирање стручних глосара у оквиру платформи за учење на даљину (Microsoft Office 365, Moodle, Edmodo), 2) Wiki речник и 3) самостални алати за креирање глосара.

**Кључне речи:** страни језик струке, дигиталне технологије, стручни глосари



**ABDULMIANOVA Indira**, Université pédagogique municipale de la ville de Moscou, Russie,  
*i.r.abdulmyanova@gmail.com*

## **Thésaurus professionnel de l'enseignant de langues étrangères: aspect théorique**

Les spécialistes des domaines différents communiquent entre eux en utilisant des langues spéciales desservant un même système de repères professionnels (savoirs, connaissances, valeurs) construit au cours de la formation et l'expérience professionnelle. Nous proposons d'appeler ce système de repères professionnels transmis à travers une langue de spécialité *le thésaurus professionnel*. Ainsi, le thésaurus professionnel d'un enseignant de langue étrangère se compose-t-il de termes, de notions, de savoirs des sciences de base – pédagogie, didactique des langues et cultures, linguistique – et ceux des domaines concomitants, une partie importante de ce thésaurus étant bilingue.

L'objectif de ma communication est de présenter les étapes de la construction du thésaurus

professionnel d'un enseignant de langue étrangère surtout de sa partie bilingue sur l'exemple de la formation des enseignants de FLE en Russie.

Les méthodes de recherches utilisées, notamment l'étude descriptive, prospective, rétrospective et celle de terrain, seront complétées par l'étude comparative organisée pendant le colloque lors de la discussion avec les participants.

Le résultat de cette recherche sera présenté sous forme d'un modèle idéal du thésaurus professionnel bilingue de l'enseignant du FLE lui permettant d'accomplir ses fonctions professionnelles et d'être actif et efficace dans les relations avec ses collègues des pays différents.

**Mots-clés:** thésaurus professionnel, enseignant, langues étrangères.

**ACHAB Djamilia**, École normale supérieure d'Oran, Oran, Algérie, *bachalatifa@gmail.com*

## **Des compétences en langues de spécialités pour la formation d'enseignants: cas de L'ENS d'Oran**

Depuis la nouvelle réforme en Algérie qui préconise l'introduction du système LMD et l'adoption de l'approche par les compétences par le Ministère de l'éducation et le Ministère du supérieur, l'enseignement des langues est en effervescence.

En plus de l'enseignement du FLE dans les établissements de l'éducation nationale, les langues de spécialité trouvent amplement leur place dans le supérieur et ceci est lié notamment avec les besoins de plusieurs domaines: médecine, affaires, commercial, juridiques, etc. ce qui explique la nécessité de mettre en place l'enseignement des langues de spécialité (LSP). Notre problématique est celle de comprendre comment à travers les formations d'enseignants de langue et de sciences exactes, notre école normale supérieure peut s'investir pour faire face aux

exigences d'un public qui considère la langue comme un investissement. L'hypothèse que nous proposons est que la prise de la notion de la valeur de la langue dans l'activité professionnelle est l'outil qui aidera à prendre en charge l'enseignement dans de bonnes conditions.

Dans cette communication, nous voulons montrer l'importance des LSP dans le milieu professionnel de l'enseignement. Pour cela nous analyserons les comptes rendus des stages professionnels faits par les élèves stagiaires pour essayer de prouver l'importance de l'utilisation des langues de spécialité dans ce domaine.

**Mots-clés:** LSP, compétences langagières, milieu professionnel de l'enseignement, compte rendu de stage.

АДАМОВИЋ Мирјана, Универзитет у Београду, Филозофски факултет, Београд, Србија, [mirjana.adamovic@f.bg.ac.rs](mailto:mirjana.adamovic@f.bg.ac.rs)

### Анализ упражнений в учебниках русского языка специальности

В работе рассматривается типология упражнений в актуальных учебниках по русскому языку профессионального общения на нефилологических гуманитарных факультетах Белградского государственного университета. Сначала описываются понятия задание и упражнение, а потом проводится анализ типологии упражнений, даётся оценка их представленности в количественном и качественном отношении в рассматриваемых учебниках, различные их виды (языковые/речевые, подготовительные/практические, классные/домашние, устные/письменные, одноязычные/двуязычные, открытого/закрытого типа и др.). Материалом для исследования послужили

учебники по русскому языку профессионального общения на нефилологических гуманитарных факультетах. Целью исследования является выявление с одной стороны степени коммуникативной направленности упражнений, а с другой стороны проверка степени представленности языка конкретной профессии. В случаях необходимости предлагаются определённые поправки, дополнения и концептуальные решения, призванные оптимизировать процесс обучения русскому языку профессионального общения на данных факультетах.

**Ключевые слова:** язык специальности, русский язык, учебник, типология упражнений.

ANĐELKOVIĆ Jelena, MERŠNIK Marija, Univerzitet u Beogradu, Fakultet organizacionih nauka, Beograd, Srbija, [jelena.plecas@fon.bg.ac.rs](mailto:jelena.plecas@fon.bg.ac.rs)

### English for More Specialized Purposes: Suggestions and Challenges

This paper presents the changes in the representation and type of ESP courses at the Faculty of Organizational Sciences, University of Belgrade that are to be introduced with the new accreditation period commencing in the academic year 2022/2023, and potential challenges that these changes bring to ESP instructors. Even though there is a general trend of gradual reduction in the presence and status of ESP courses in Serbian tertiary education, our experience proves that discipline specialists and faculty management are eager to embrace ESP courses in which “specific purposes” have become “more specific” or “more specialized”. Accordingly, new ESP courses at our multidisciplinary faculty

are to become discipline-specific (i.e. tailor-made to particular study modules, e.g. English for IT, English for Management, English for Finance, English for Human Resources) rather than faculty-specific (i.e. one-course-fits-all-modules). The authors therefore suggest that narrowing down the disciplinary focus of ESP courses and presenting “more specialized” purposes to decision makers at particular faculties may improve the status of ESP courses and potentially reverse the process of their elimination from Serbian universities.

**Keywords:** ESP status, ESP instructor competencies, CLIL, syllabus design, teaching materials.

BORDET Yves, Université de Bourgogne / Franche-Comté, Besançon, France, [yves.bordet@univ-fcomte.fr](mailto:yves.bordet@univ-fcomte.fr)

### Cantillation et langue de spécialité

Le français littéraire est considéré comme langue de spécialité. L'une des manières d'aborder le français littéraire est la cantillation. La cantillation telle que nous l'entendons ici, c'est la récitation à haute et intelligible voix, debout devant un public, d'un texte appris par cœur: elle permet de coordonner la

mémoire, la posture, la voix, la respiration, la langue, afin d'assurer la maîtrise de tout le corps dans un souci d'élévation qualitative de toute la personne. Pratiquer la cantillation dans une langue étrangère est un exercice doublement fructueux. Cette pratique s'applique particulièrement dans le cas de documents

authentiques. Il est préférable de la pratiquer avec des poèmes de grande qualité littéraire. Dans le cas du français, certains poèmes sont accessibles dès le niveau du diplôme CECR A1. Le projet *www.doxilog.com* est une anthologie d'éléments de la littérature française et un logiciel donnant le niveau de difficulté de n'importe quel texte français. Les

textes de l'anthologie sont classés par siècle, âge et niveau d'accès. Les textes littéraires sont plus simples, accessibles, abordables que tout autre texte. La langue littéraire paraît être la langue de spécialité la plus adaptée pour l'apprentissage d'une langue.

**Mots-clés:** cantillation, lecture, respiration, maîtrise de soi.

**BULLOCK Neil**, Englishplus Consultancy, United Kingdom, *neilbullock@englishpus.ch*

## **Towards International Certification of Specific Purpose Language Teachers in Aviation**

In the ESP domain of aviation, ab-initio training for pilots and Air Traffic Controllers (ATCOs) is widely recognised as the first part of a learning process in which skills and knowledge for future operational roles are acquired. Training is given by highly experienced and qualified technical Instructors.

English language training in aviation is not, however, deemed worthy of such certification. Ab-initio for the English teacher often means little more than a 4-week intensive course with only rudimentary skill-sets teachers require, and potentially zero operational knowledge. This can therefore be a huge challenge for English teachers in transmitting the required knowledge to their learners. Furthermore,

lack of any professional qualification for the job means that it is one of the few areas of training in aviation where little formal qualification is required, and this is a concern for safety.

Using a mixed-methods research from teaching both ab-initio ATCOs this talk will demonstrate the importance of CPD for language teachers in specific purpose domains. It will then go on to propose a training programme framework that would act both as model for teachers' CPD but also, as a platform for an internationally recognised professional qualification for English teachers in aviation.

**Keywords:** English, aviation, teaching, certification, communication.

**CALVO BENZIES Yolanda Joy**, University of the Balearic Islands, Spain, *yolandajoy.calvo@uib.es*

## **An Analysis and Classification of Social-Education ESP Students' Grammatical Mistakes**

Spanish children begin learning English from the age of 3 and it is an obligatory subject throughout their primary and (post) secondary-school education. In broad terms, then, by the time they reach university level, they will have been studying English for around 14-15 years and therefore should have overcome many difficulties at a grammatical level. However, to what extent is this true? Do they continue to make certain mistakes at this educational stage? Have they overcome some grammatical problems? If so, which ones? This study aims at identifying, analysing and classifying the 506 grammatical mistakes made by a group of Social-Education ESP university students in some stories they wrote addressed to primary-school children, which were based on current social issues

(bullying, disability, discrimination, gender-violence, homophobia, etc). The mistakes encountered will be first divided into different categories (articles, prepositions, tenses, adjectives, etc). Afterwards, each type of mistake will be classified in more detail. For instance, within the category of articles, the following types of problems will be distinguished: 1) article omission; 2) wrong article; and, 3) unnecessary article used. The results indicate these students continue to make many grammatical mistakes, especially with tenses (184 mistakes identified), prepositions (85), articles (45), pronouns (38), word-order (25) and number agreement (25).

**Keywords:** Spanish ESP students, university, story-writing, grammar mistakes, social education.

CANDIAN Selene, University of São Paulo, Brazil, *selene.candian@gmail.com*

## **An ESP Approach to Preparing Candidates for Itamaraty's Entrance Examination**

This paper aims to put forward arguments in favor of the adoption of an ESP approach to the preparation of candidates for Itamaraty's entrance examination, that is, of EFL learners who wish to join the diplomatic career in Brazil.

Admission to the diplomatic corps of the Brazilian Ministry of Foreign Affairs (Itamaraty) is subject to approval in a high-stakes civil service competitive examination open exclusively to applicants who are Brazilian citizens having received higher education. This examination involves, among other disciplines, English exams that are highly specific in terms of design and of the skills and competences that are tested. Candidates' speaking and listening skills are

not tested, but their use of standard English, their production of collocation and colligation, their translation skills and their knowledge of some textual genres, among other things, are at the core of the examination board's assessment.

By discussing how these candidates' needs can be analyzed, how specialist discourse can be investigated, and how a curriculum can be developed (Cf. Basturkmen, 2010), we aim to make the case that an ESP approach could be useful for developing courses that actually cater to these candidates' needs. **Keywords:** ESP, course design, exam classes, backwash effect, diplomatic entrance exam.

ÇETİN Mervenur, BEDİR Elif, National Defense University Turkish Naval Academy, National Defense University Air Force Academy, Istanbul, Turkey, *mrvmrctn@gmail.com*, *elifbedir76@gmail.com*

## **Gender Representation in an Air Force ESP Textbook**

In the context of Turkey, English for Specific Purposes (ESP) instructors rely on textbooks due to their unfamiliarity with the subject field. Therefore, ESP course books play a primary role in ESP teaching. However, ESP materials, especially the ones developed for the professions with male majority might not be representative enough in terms of the language and the characters included. This study aims to discover the inclusiveness and positioning of gender in the images and texts of Career Paths English Air Force Student's Book (Express Publishing, 2011). For the analysis of images, semiotic categories of Kress and

van Leeuwen's Reading Images (2006) are applied. As for the analysis of the texts in the coursebook, content analysis is conducted to find out gender visibility and representation. The expected results are the over-representation of male figures in comparison to the gender percentage in Turkish air force context, and the representation of men as dominant, masterful and commissioned officers with high ranks contrary to women representation as passive, dependent and of lower military ranks.

**Keywords:** ESP textbooks, gender representation, visibility.

DECHAMPS Christina, Centre de Linguistique de l'Université NOVA de Lisbonne (CLUNL – NOVA FCSH), Portugal, *cdechamps@fcsh.unl.pt*

## **Le glossaire terminologique collaboratif comme moteur d'apprentissage d'une langue de spécialité dans la formation en traduction**

Dans le cadre de cette communication, nous nous proposons de réfléchir à différents concepts didactiques tels que tâche (Nunan, 1989), projet d'apprentissage (Puren, 2011), lexicographie bilingue d'apprentissage (Binon/Verlinde, 1999 et 2001), apprentissage sur corpus ou *Data-Driven Learning* (Boulton/Tyne, 2014) ou encore

compétence stratégique (Hurtado Albir, 2008) mais aussi à la pertinence de certaines méthodologies d'enseignement/apprentissage de la langue de spécialité dans le contexte de la formation initiale en traduction à l'Université NOVA de Lisbonne.

Pour illustrer nos propos, nous présenterons le travail que nous avons réalisé avec deux classes

de traduction spécialisée dans les domaines de l'architecture et de l'histoire de l'art (art gothique et art de la Renaissance) et qui a débouché sur la réalisation d'un glossaire terminologique bilingue (portugais-français et français-portugais). Ce glossaire terminologique d'apprentissage qui se veut avant tout collaboratif et évolutif, s'inscrit dans la lignée de recherches plus larges menées par le

projet en lexicographie multilingue LBC – *Lessico dei Beni Culturali* de l'Université de Florence, projet auquel nous participons et qui cherche, entre autres, à décrire, dans plus de neuf langues, le patrimoine culturel italien et, particulièrement, florentin.

**Mots-clés:** didactique, lexicographie d'apprentissage, terminologie bilingue, traduction, patrimoine culturel.

**DOMENE-BENITO Rocío, ALONSO TORRES Pamela, Universidad de Valladolid, Spain,**  
*rocio.domene@uva.es, Pam-a.torres@hotmail.com*

### **Una nueva generación de políticas: una propuesta didáctica de ESP**

Al calor del ascenso de la mujer en la esfera política y en la participación en la vida pública, consideramos de especial relevancia dar a conocer cuáles son los perfiles actuales de mujeres que ostentan cargos de poder. En esta línea, el objetivo de esta investigación será mostrar una propuesta didáctica llevada a cabo en la asignatura de inglés para fines específicos del grado de Gestión y Administración Pública de la Universitat Jaume I. A tales efectos, en primer lugar, se realizará un breve recorrido histórico sobre el papel de la mujer en las primeras líneas de la política, así como un análisis de los principales perfiles seleccionados para nuestro proyecto desde una perspectiva sociológica.

Seguidamente, estableceremos nuestro foco de interés en las diferentes tareas llevadas a cabo por el alumnado: identificación y descripción de perfiles, análisis del discurso político o elaboración del mismo, entre otras. Asimismo, a través de este tipo de actividades, se fomenta la consecución de los ODS 1, 4 y 5 de la Agenda 2030 en la educación superior. En este sentido, se promueve tanto la enseñanza/aprendizaje de inglés en el campo de la política como el desarrollo del pensamiento crítico y las técnicas de argumentación y debate.

**Palabras clave:** mujer, política, ESP, análisis del discurso, ODS.

**DRLJEVIĆ Jelena, Univerzitet u Beogradu, Filološki fakultet, Beograd, Srbija, *drljevic@gmail.com***

### **Divulгатivni medicinski tekstovi na italijanskom jeziku kao didaktički materijal**

Podstaknuti stavom pojedinih lingvиста (Cortelazzo 1994: 20 – 21, 41, 44) da italijanski divulgativni jezik nauke i struke oskudeva u preciznijoj jezičkoj deskripciji i terminološkoj standardizaciji, i da takvo stanje u jeziku dostupnom širokoj publici može uticati nepovoljno na komunikaciju između stručnjaka i nestručne publike, posebnu pažnju ćemo posvetiti medicinskim divulgativnim tekstovima koji se objavljuju u italijanskoj dnevnoj i periodičnoj štampi.

Cilj našeg rada jeste da, analizirajući jezik ovih tekstova, utvrdimo da li je izbor ovakvog didaktičkog materijala, primarno namenjenog aktivnostima jezičke analize i prevođenja u okviru master akademskog kursа Italijanski jezik struke na Katedri za italijanistiku Filološkog fakulteta u Beogradu, opravdan iz perspektive uočavanja i shvatanja elemenata tipičnih za jezik struke i sticanja osnovnih

konceptualnih znanja iz ove oblasti, poželjnih za razvoj specifične prevodilačke kompetencije.

Korpus je sačinjen od medicinskih tekstova koji su se, između ostalih, koristili u okviru pomenutog kursа od akademske 2017/2018 do 2019/2020. Metodologija istraživanja zasniva se na analizi svih jezičkih nivoа, kao i tekstualne strukture, s posebnim osvrtom na terminologiju kao najdinstinktivnije obeležje jezika struke. Pretpostavka istraživača jeste da ovakva vrsta stručnog teksta, uprkos nerigidnoj tekstualnoj strukturi i terminološkim nedostacima, predstavlja prikladan i funkcionalan materijal, naročito u uslovima izvođenja prvih aktivnosti prevođenja medicinskih tekstova.

**Кljučne reči:** divulgativni tekst, medicina, prevođenje, italijanski jezik, didaktika nastave.

**DUARTE MARTINS Susana Maria**, NOVA FCSH (Faculty of Social and Human Sciences) / NOVA CLUNL (Linguistics Research Centre of NOVA University Lisbon), Portugal,  
*susanaduartemartins@fcs.unl.pt*

## **LSP and Guidelines for Language Teaching: The Case of European Portuguese**

Portuguese higher education institutions are currently attended by an increasing number of international students in various fields of knowledge. Languages for specific purposes are a necessity in terms of language and communication for these students, promoting their academic success and access to the professional market. The question is whether there will be sufficient investment on the part of these institutions in offering language courses for specific purposes, and if languages for specific purposes are well-represented in the guiding documents for the teaching of foreign languages (from the *Common European Framework of Reference for Languages* to the Portuguese reference documents), fundamental texts for the description

and assessment of language skills. Based on this analysis, it is the purpose of this communication to reflect on what the absence of a language for specific purposes guiding document tells us about its status in the context of language policies and teaching, besides its consequences for the teaching and learning of languages for specific purposes, namely in the provision of Portuguese for specific purposes courses, their certification, the variety of teaching materials and the training of teachers of Portuguese as a foreign language.

**Keywords:** language policies, Portuguese for specific purposes, guidelines for language teaching, teaching and learning of languages, higher education institutions.

**ĐORĐEVIĆ Danijela, MARKOVIĆ Kristina**, Univerzitet u Beogradu, Poljoprivredni fakultet, Beograd, Srbija, *ddj@agrif.bg.ac.rs, markovic.kristina@gmail.com*

## **Autentični tekstovi iz oblasti poljoprivrede i prehrambene tehnologije u nastavi stranih jezika struke: stavovi studenata**

U okviru organizovanja nastave stranog jezika struke nastavnici imaju zadatak da odaberu nastavni materijal koji bi na najbolji način omogućio studentima ovladavanje jezikom struke. Upotreba autentičnih tekstova je opšte prihvaćena i ukoliko se dobro uklopi u nastavu jezika struke, može biti korisna kako studentima, tako i nastavnicima stranog stručnog jezika. Cilj rada je da se ispituju i razmotre stavovi studenata Poljoprivrednog fakulteta Univerziteta u Beogradu prema autentičnim tekstovima u nastavi engleskog i nemačkog jezika iz oblasti poljoprivrede i prehrambene tehnologije. Rezultati istraživanja sprovedenog među studentima pokazuju da oni u velikoj meri uviđaju važnost

korišćenja autentičnih tekstova za struku kojom žele da se bave, kao i da na njihov pozitivan stav prema korišćenju ovih materijala u nastavi utiče nivo ovladanosti stranim jezikom i vrsta škole koju su završili. Takođe, na uspešnost upotrebe autentičnih materijala u nastavi utiče i godina studija na kojoj se strani jezik uči, odnosno predznanje studenata o konkretnoj oblasti izučavanja struke. U zaključku se navode mogući načini primene autentičnih tekstova u nastavi stranog jezika struke kao i mogućnosti za buduća šira istraživanja.

**Ključne reči:** strani jezik struke, poljoprivreda, prehrambena tehnologija, autentični tekstovi, stav studenata, Poljoprivredni fakultet.

**ЂОРОВИЋ Данијела**, Универзитет у Београду, Филозофски факултет, Београд, Србија,  
*ddjorovi@f.bg.ac.rs*

## **Међујезички утицаји на учење трећег језика: лексичко-семантички трансфер у академском писању**

Процес учења и усвајања трећег језика, као и сваког следећег, разликује се од учења другог

језика, односно првог страног језика, услед постојања више могућих извора трансфера. То значи да развој међујезика у овом случају не може бити идентичан одговарајућем процесу кроз који се пролази када се учи други страни језик. У овом раду испитује се утицај првог страног језика на учење италијанског као језика струке на терцијарном нивоу, у оквиру друштвено-хуманистичких студија, који за већину студената представља трећи језик, поред матерњег и првог страног. Циљ овог емпиријског истраживања јесте да се утврди да ли и у којој мери лексичко-семантички трансфер из претходно ученог страног језика утиче на стицање вештине академског писања кроз квантитативну и квалитативну анализу 40 резимеа текста струке

студената друге године Филозофског факултета Универзитета у Београду. Резултати истраживања показују да грешке настале на лексичком нивоу могу бити последица утицаја формално-лексичког и семантичког трансфера из првог страног језика. Овај тип међујезичког утицаја није нужно негативан, већ може, кроз експлицитну обуку и контрастивну анализу, да послужи за подизање свести о лексичком и семантичком трансферу који ученик трећег језика може научити да користи у даљем учењу и усавршавању сваког наредног страног језика.

**Кључне речи:** међујезички утицај, лексичко-семантички трансфер, академско писање, учење италијанског језика на терцијарном нивоу.

**EGRI KU-MESU Katalin**, University of Leicester, IATEFL ESPSIG Committee Member, United Kingdom, [kegrikumesu@hotmail.com](mailto:kegrikumesu@hotmail.com)

### **Creativity for LSP Teachers?**

In my paper, I address creativity, and I argue that while creativity understood as using skill and imagination to create something new, perhaps even art, may be daunting for LSP teachers, who need to focus on discipline-specific literacies, have demanding timetables, work and assessment schedules and may work in classes which, by western standards, would be considered large; creativity understood as the richness of ideas and originality of thinking can be developed through constantly keeping an eye open for opportunities to use, in a novel way, whatever is at teachers' disposal. As creativity in this second sense is

often born out of necessity, I argue that it is situational and context dependent. Can LSP teachers, then, be prepared to be creative in ever-changing teaching situations and contexts? I suggest that the answer is 'yes' and examine factors that may form the basis of an analytical and methodological framework that could be used on teacher training and development courses to sow the seeds of 'everyday creativity' in the LSP classroom.

**Keywords:** creativity, domain-relevant skills, creativity-relevant processes, task motivation, social environment.

**ФЕМИЋ КАСАПИС Јелена, САВИЋ НЕНАДОВИЋ Зорица**, Универзитет у Београду, Православни богословски факултет, Учитељски факултет, Београд, Србија, [jkasapis@bfspc.bg.ac.rs](mailto:jkasapis@bfspc.bg.ac.rs), [zorica.savic@uf.bg.ac.rs](mailto:zorica.savic@uf.bg.ac.rs)

### **Терминологија осаме и заједнице у Светом писму и њихова преводна решења у енглеском језику**

Рад припада ширем подручју идејног тумачења термина теолошке терминологије, изворно грчких, и њиховог транспоновања на енглески језик. У раду се представљају и разматрају индикативни термини који се односе на појмове *осаме* и *заједнице* у изворном тексту Светог писма. Ту је најрепрезентативнији термин за *осаму* придев *μόνος*, у Новом завету употребљен 114 пута.

Његови идејни опозити *κοινωνός*, *κοινωνία*, *κοινωνέω* заступљени су 37 пута. Одабрани пасуси представљени су и приказани на изворном језику, док у наставку следе њихови преводи на енглески језик. Семасиолошке вредности – сличности, отклони и одступања, као и разлике грчких и енглеских термина, износе се у расправи која се највише служи дескриптивним, компаративним

и контрастним методама истраживања. Рад има за циљ осветљавање идејних односа који владају између грчких и енглеских термина, указујући на заједничке црте и евентуалне разлике у разумевању и пријему значења ових термина код њихових природних/примарних говорника. У те сврхе, назначавача се секундарни модел настанка светописамског енглеског текста и у основним цртама износи ток превода датих термина са латинског на енглески језик. Значај оваквих истраживања придноси развоју професионалне комуникативне, културолошке, а посебно преводилачке компетенције будућих

стручњака – преводилаца у области теологије. Ове компетенције постижу се изграђеном целовитијом идејном представом о пуном језичком лику термина, чије су главне импликације у настави стручног превођења сазнање и свесност као просвећеност, те подстицај асоцијативне моћи студента. Овакав приступ истраживању чини се готово обавезним у настави грчког и енглеског језика теолошке струке, уједно представљајући тачку у којој се језик, струка и наука показују допуњајућима и органски везанима.

**Кључне речи:** *μόνος, κοινωνία*, осама, заједница, теолошка терминологија.

**GAK Dragana, BOGDANOVIĆ Vesna**, University of Novi Sad, Faculty of Technical Sciences, Novi Sad, Serbia, *gak.dragana@gmail.com, vesna241@uns.ac.rs*

### **New Standards in Friendliness and Politeness in Students' Emails and Forum Posts**

In academic settings, there is a trend towards informality, and it can be observed in both writing and speaking. Emails, as asynchronous written communication, present an indispensable means of communication in the increasingly blended academic environment. Discussion forums, even when utilized for BE, EAP and/or ESP purposes on learning platforms, also establish asynchronous computer-mediated communication that has introduced typically non-academic spoken language style. The aim of the research is to demonstrate new standards in expressions related to friendliness and politeness students use when writing emails and posts intended for teachers to read. The corpus of 200 students' emails and 200 discussion forum posts was collected

and thoroughly analysed, both quantitatively and qualitatively. The results demonstrate that students tend to write more informally by simplifying the structures, avoiding formulaic phrases and using less formal and less polite forms. The purpose of this research is to draw attention to some stylistic, structural and linguistic elements of contemporary e-communication, whose norm is becoming less formal and more personal, and raising awareness of the potential new standards in computer-mediated academic means of communication.

**Keywords:** emails, discussion forum posts, asynchronous written communication, politeness, new standards.

**ИЛИЋ Драгана, ИЛИЋ ЂОРЂЕВИЋ Сандра, ЛАЗИЋ Катарина**, Универзитет у Београду, Шумарски факултет, Београд, Србија, *dragana.ilic@sfb.bg.ac.rs*

### **Евалуација и тестирање у настави страног језика биотехничке струке**

Савремене когнитивне теорије учења препознају тестирање као средство оцењивања, али и учења. Налаз који потврђује да је учење успешније ако се одређени период посвети понављању кроз тестове назива се ефекат тестирања (R. A. Bjork, 1975). Досадашња истраживања (H. L. Roediger, J. D. Karpicke, 2006, Rowland C. A., 2014) показују да примена овог ефекта кроз различите технике учења базиране на тесту ствара чвршће и дуготрајније везе између усвојених информација

од поновног учења или понављања. Овај рад даје преглед евалуације и тестирања у настави енглеског и француског језика биотехничке струке на Шумарском факултету. Поред тестова за оцењивање, видови евалуације обухватају самопроцену знања и напретка и тестове као технику учења. Додатно је дат осврт на анализе потреба студентата и академских стручњака кроз анкете, као и на завршни усмени испит. Циљ истраживања је утврђивање утицаја ефекта тестирања на успех на



завршним тестовима. Резултати на иницијалном и завршним тестовима првог и другог семестра директно су упоређени у оквиру предмета енглески језик на одсецима и између њих. Њихова разматрања су допуњена тенденцијама које у тестирању и евалуацији показује мањи узорак студената који уче француски. Потенцијал упо-

требе налаза лежи у развијању ефикасних техника учења кроз фреквентнију употребу тестирања као технике учења у настави језика струке на факултетима.

**Кључне речи:** тестирање, евалуација, ефекат тестирања, техника учења, страни језик струке.

**IVANOVA Vanya, PETKOVA Gergana**, University of Plovdiv "Paisii Hilendarski", Medical University of Plovdiv, Bulgaria, [vantod@uni-plovdiv.bg](mailto:vantod@uni-plovdiv.bg), [Gergana.Petkova@mu-plovdiv.bg](mailto:Gergana.Petkova@mu-plovdiv.bg)

## Use of Digital Practice Tests in Foreign Language Education for Specific Purposes

The objective of this research is to describe the use of practice tests to motivate students to exercise their language skills as well as assist them to remember the study material for the long term. Practice (self-study) tests rank among the most effective learning methods. These tests are constructed by the teacher based on the specific study material by following explicit criteria. Self-study tests are administered online and students are provided with ample time to take the tests in their own place and time. The research methods used are questionnaires and observations to obtain feedback from students. The expected results are enhanced motivation to learn and better lasting retention of the studied material.

Self-study tests can be used both for individual practice at home and for student assessment in class. Until now, we have created and administered self-study tests to check the acquisition of the learning material from student books used during seminars and from additional materials supplied by the teacher, including comprehension of English idioms, grammar and vocabulary used in authentic short stories, knowledge of Latin, and specialized vocabulary for medical purposes.

**Keywords:** digital tests, practice tests, foreign language education for Specific Purposes, test construction, test evaluation.

**JANKOVIĆ Nataša**, University of Belgrade, Teacher Education Faculty, Belgrade, Serbia, [natasa.jankovic@uf.bg.ac.rs](mailto:natasa.jankovic@uf.bg.ac.rs)

## ESP – The Essential Stepping Stone to a Teaching Career

Foreign languages for general and specific purposes make an essential part of one's academic education and are indispensable to young professionals today. Unlike second-language contexts, foreign-language settings do not necessarily imply the use of a foreign language as the medium of instruction.

This paper presents ESP as a springboard course in the academic education of the future preschool and primary school teachers who aspire to teach English to young learners. Since the primary area of study of these gifted students is not linguistics or philology, the fact that a significant part of their university education is conducted in English as a medium of instruction adds relevance to ESP as an essential stepping stone in their professional

training. Drawing on the students' general EL knowledge, and introducing them to the basic pedagogical, psychological and didactic principles of teaching, their ESP course further evolves into a comprehensive programme of study and professional training, permeating all their other courses conducted in English and complementing their core curriculum subjects taught in the native language. Besides the integrated knowledge and skills, these students are provided with bilingual academic experience they will be able to transfer to young learners once they become in-service English language teachers.

**Keywords:** English for specific purposes, EMI, integrated curriculum, preschool and primary school teachers, young learners.

ЈАЋОВИЋ Јелена, Универзитет у Нишу, Филозофски факултет, Ниш, Србија,  
jelena.jacovic@filfak.ni.ac.rs

## Француски језик струке у ИТ сектору – нове тенденције и изазови

У раду се анализира нова тенденција француског језика струке – све већа присутност у ИТ сектору која води ка ревизији универзитетских програма, у оној мери у којој је то могуће, како би се на ову појаву адекватно одговорило. Иако је присутност француског језика струке у Републици Србији у складу са глобалним тенденцијама – он је други језик у дипломатији, а трећи у пословном свету (извор: <http://observatoire.francophonie.org/qui-parle-francais-dans-le-monde>) – дакле, далеко присутнији у друштвено-хуманистичким наукама (туризам, економија, право/дипломатија) него у техничко-технолошким, појава нових тенденција у трендовима запошљавања показује да се стање на терену мења. Све већи број франкофоних фирми из области информационих технологија

(Webelinx, Synechron) тражи младе кадрове који поседују знање француског језика, те се стога велики број свршених студената Француског језика и књижевности запошљава у ИТ сектору. Извршено је анкетање репрезентативног узорка и резултати спроведеног истраживања показују који су то лексичко-синтаксички и прагматичко-комуникациони елементи неопходни за овладавање специјализованим дискурсом ИТ сектора, као и на који начин је потребно обогатити курсеве француског језика струке на матичним департаментима, а све са циљем да се студенти учине компетитивнијим на тржишту рада.

**Кључне речи:** француски језик, језик струке, дискурс информационих технологија.

JERKOVIĆ Jelena, KOMAROMI Bojana, Univerzitet u Novom Sadu, Tehnološki fakultet, Novi Sad, Srbija, jemit@uns.ac.rs

## Faktori upotrebe engleskih nominalnih složenica u engleskom jeziku struke

Istraživanja sprovedena krajem dvadesetog i početkom dvadeset prvog veka pokazuju da savremeni akademski diskurs na engleskom jeziku prolazi kroz značajne promene. Jedna od specifičnosti akademskog diskursa danas je sve veće oslanjanje na nominalnu determinaciju, čime se javljaju sve učestalije binominalne i višечlane nominalne složenice tipa N+N, N+N+N, pa čak i N+N+N+N. Istraživanje predstavljeno u ovom radu imalo je za cilj da istraži u kojoj meri se studenti pri prevođenju stručnih tekstova na engleski jezik odlučuju za upotrebu ovog tipa složenica i koji faktori utiču na odabir prevodnog obrasca (nominalnih složenica ili nekog drugog obrasca). Istraživanje je sprovedeno na Poljoprivrednom i Tehnološkom

fakultetu Univerziteta u Novom Sadu sa studentima inženjerske struke. Kao instrument istraživanja primenjen je test prevođenja rečenica sa srpskog na engleski jezik, pri čemu svaka rečenica sadrži izraz na srpskom koji je moguće prevesti binominalnom ili višечlanom nominalnom složenicom u engleskom jeziku. Očekuje se da će rezultati istraživanja ukazati na potrebu za dodatnim obučavanjem studenata kako o nominalnim složenicama tako i o specifičnostima akademskog naučnog diskursa u okviru nastave engleskog jezika struke na tercijarnom nivou.

**Ključne reči:** engleski jezik struke, nastava engleskog jezika, nominalne složenice, akademski diskurs, tercijarno obrazovanje.

JOVANOVIĆ Ivona, UCG - Fakultet za turizam i hotelijerstvo, Kotor, Crna Gora, ivonaj@t-com.me

## Francuski jezik struke u visokom školstvu Crne Gore – primeri dobre i loše prakse

Iako razvojne strategije crnogorskih visokoškolskih institucija deklarativno insistiraju na internacionalizaciji svojih nastavnih programa

i njihovoj usklađenosti sa potrebama tržišta rada, svedoci smo poslednjih godina redukovanja broja časova stranih jezika (među koje spada i francuski)

na nematičnim fakultetima, ali i ukidanja nastavnog predmeta francuski kao strani jezik struke na pojedinim studijskim programima. S druge strane, saradnja UCG sa Univerzitetskom agencijom za Frankofoniju (AUF) koja podstiče profesionalizaciju, kompetitivnost i zapošljivost diplomiranih studenata predstavlja primer dobre prakse kada je reč o osnaživanju francuskog jezika struke. Cilj ovog rada je da ukaže na problematiku nedovoljnog izučavanja francuskog jezika struke na crnogorskim fakultetima, ali i na nove mogućnosti podrške u njegovom

implementiranju u vannastavnim aktivnostima posredstvom AUF-a. Za potrebe istraživanja, analiziran je korpus prikupljenih odgovora studenata Fakulteta za turizam i hotelijerstvo u Kotoru, učesnika u projektu AUF-a realizovanog 2020. godine, kojim je polaznicima omogućeno da jezičke kompetencije iz francuskog jezika stečene na univerzitetu, unaprede familijarizujući se sa profesionalnim okruženjem. **Кljučне речи:** francuski jezik struke, Crna Gora, Univerzitet, AUF (Univerzitetska agencija za Frankofoniju).

**КАКОУЛИ CONSTANTINOУ Elis**, Cyprus University of Technology, Limassol, Cyprus,  
*elis.constantinou@cut.ac.cy*

### **Breaking the Classroom Walls: Using Movies in an ESAP Context**

Among the main purposes of an ESP programme is to provide learners with the knowledge of English who are expected to use the language in specific academic or professional situations. For this reason, learners should be exposed to real life language use in their field of study or professional area.

This paper describes a study that will be conducted in spring 2021 in the context of an online English for Specific Academic Purposes course for 42 first year students of the Department of Commerce, Finance and Shipping at the Cyprus University of Technology. Being confined at home because of the COVID 19 pandemic, the researcher tries to find ways to immerse students in real life language use in their field of

studies. To achieve that, among other things, the researcher uses movies related to the field of finance. The paper examines students' perceptions on the use of three movies in their ESAP syllabus. Data are gathered through an online questionnaire administered to the students and from the students' reflective journals. Drawing on previous research conducted on the use of films in ESP (Ergenekon, 2016; Kucukyilmaz, Lokmacioglu, & Balidede, 2015), it is expected that the study will yield positive results and that students will benefit in many aspects including development of vocabulary and motivation enhancement.

**Keywords:** ESAP, authenticity, cloud technologies, G Suite for Education, reflection.

**КАПУСТИНА Јелена**, Институт за српски језик САНУ, Београд, Србија,  
*jelenadkapustina@gmail.com*

### **О српскословенском апстрактном глосару у савременим српским преводима теолошке струке**

Рад разматра преводна решења појединих термина (ипостас, природа, суштина, енергија...) из богатог репертоара именица с апстрактним значењем, пренетих са грчког на српскословенски језик у делима *Ареопагитској корџуса*, *Лествице* Јована Синајског и *Дијалектике* Јована Дамаскина. У питању је философска и теолошка терминологија која је била широко стандардизована и разумљива у читавом словенском свету, а која је у готово неизмењеном виду трајала више векова, све до реформе Вука Караџића. Један од циљева рада јесте указивање на чињеницу да се

захваљујући преводној теолошкој литератури и формирању теолошког језика код Словена рађа теоретско мишљење и формирају основне појмовне категорије и философеме. У ту сврху приказују се индикативни механизми термиолошке творбе у словенском језику. Рад показује да су преводима поменутих дела на српскословенски језик пренета три магистрална термиолошка система античке философске традиције (платоновски, стоички и аристотеловски) и њима одговарајући философски глосари (мистички, етички и логичко-онтолошки). Други циљ рада, који непосредно

проистиче из претходног, представља покушај осмишљавања примењивости датог гласара у савременом српском језику теолошке струке и, макар када је реч о логичко-онтолошкој тематици, и у савременом филозофском језику такође. У раду

су, поред дескриптивне и компаративне методе, заступљене уобичајене лексичко-синтактичке методе филолошке анализе.

**Кључне речи:** теолошка струка, ипостас, суштина, енергија, творба.

**KATAVIĆ-ČAUŠIĆ Sanda**, University of Osijek, Faculty of Economics, Osijek, Croatia, [sanda@efos.hr](mailto:sanda@efos.hr)

## LSP Educators as Intercultural Mediators: Value-Adding Opportunities of Internationalization at Local University

The ubiquity of international perspective embedded in university development agendas is *a sine qua non* of global trends among which the concept of Internationalization at Home (IaH) and engagement with diversity have become a necessity, thus opening engagement opportunities for both internal and external stakeholders on local university premises. As the aforementioned IaH represents a common denominator of a plethora of curriculum-related but also extra-curricular activities aimed at acquiring, promoting and sustaining interculturality, the mediating role of LSP educators as ideal staff in fostering intercultural engagement and communication is implied due to their interdisciplinary teaching orientation and intercultural competence teaching. The paper seeks to contribute to deeper understanding of the LSP

educators' role in promoting and raising awareness of global university as well as establishing inclusive socialization and educational contexts supportive of intercultural communication and international teaching and learning on local premises. Finally, the aim is to highlight the projects that are examples of good practice in view of 'erasmusization' as the opportunity for win-win intercultural cooperation experiences between international and host students at local university. The present analysis allowed concluding that student participatory intercultural projects mentored by LSP educators can add value to formal and informal activities across university and local society.

**Keywords:** Internationalization at Home (IaH), LSP educators, interculturality, erasmusization, global university.

**КЕРКЕЗ Драгана, МАРИЋ Биљана**, Универзитет у Београду, Филолошки факултет, Београд, Србија, [draganakerkez@hotmail.com](mailto:draganakerkez@hotmail.com), [biljanav@mail.ru](mailto:biljanav@mail.ru)

## Просїо као љасуљ или јестива фразеологија

Храна не само да је неодвојиви део свакодневне културе неког народа, већ би, претпостављамо, било тешко пронаћи народ у чијој култури храна нема и мистично, обредно, симболично значење. Културни обрасци везани за храну Срба и Руса нашли су свој одраз и у српској и руској фразеологији. Како примећује В.М. Мокијенко, конзервирајући облике, фразеологија конзервира и националне обичаје, веровања, историјско предање, метафоричку концептуализацију света.<sup>1</sup>

Предмет анализе у овом раду биће српски и руски фразеологизми који у себи садрже лексеме са значењем намирнице (производа који се користи у људској исхрани), нпр. *просїо као љасуљ*, *љражийи љреко хлеба љоїачу*, *мирођија у свакој чорби* у српском, *проце пареной репы*,

*заварить кашу*, *не лаптем щци хлебать* и сл. у руском језику. Након ексцерпције датих јединица из фразеолошких речника двају језика упоредићемо овај део руске и српске језичке слике света и уочити сличности и разлике.

Лингвокултуролошка истраживања овог типа посебно добијају на својој актуелности када је реч о настави страног језика, будући да фразеолошка компетенција (познавање фразеолошког фонда одређеног језика и правилна употреба јединица тог фонда) чини не само саставни део комуникативне компетенције<sup>2</sup>, већ подстиче и унапређује интеркултуралну компетенцију.

Иако би се могло учинити да дате језичке јединице играју далеко мању улогу од неких других (лексичких, синтаксичких, рецимо) у стицању

компетенција потребних за језик одређене струке, чини нам се, ипак, да би им у настави руског језика (за туризмолошку, угоститељску струку, на пример) требало посветити пажњу због њиховог културног потенцијала. Указивање на тај потенцијал би одиграло позитивну мотивациону улогу у овладавању језиком струке и подстакло студенте у жељи да што више сазнају о култури језика који изучавају, а нарочито оног дела културе који се додирује с облашћу изабране струке.

**Кључне речи:** језичка слика света, лингокултурологија, фразеологија, храна као вербални и невербални код културе.

**1** Мокиенко, В.М. *Образы русской речи: историко-этимологические очерки фразеологии*. 3-е изд. Москва: Флинта: Наука, 2009, с. 25.

**2** Ehrhardt, Claus. *Idiomatische Kompetenz: Phraseme und Phraseologie im DaF-Unterricht*. *gfl-journal*, No. 1/2014 [[www.gfl-journal.de](http://www.gfl-journal.de)]

**КНЕЖЕВИЋ Ивана**, Универзитет у Београду, Православни богословски факултет, Београд, Србија, [ivanaknezevicbg@gmail.com](mailto:ivanaknezevicbg@gmail.com)

### **Лексичке специфичности високошколских уџбеника теологије на српском језику**

Овај рад бави се питањем специфичности језичког нивоа универзитетских уџбеника теологије на српском језику. Оно што радове научно-уџбеничког разликује од радова академског подстила јесте њихов циљ, садржај, као и карактер адресата. Специфичне карактеристике циљне читалачке публике – предзнање, мотивација и потребе, утицаће на стил уџбеничких радова, што ће се одразити на сва три језичка нивоа – лексички, морфолошки и синтаксички. Овај утицај посебно долази до изражаја на нивоу лексике. Поред тога, специфичност теологије као науке такође ће оставити свој печат на лексику

универзитетских уџбеника. У анализи поменутог проблема, аутор је спровео и применио резултате статистичке анализе репрезентативног корпуса универзитетских уџбеника и академских дела теологије на српском језику, а где је то могуће и неопходно примењена је контрастивна анализа, којом се подвлаче специфичности универзитетских уџбеника теологије.

**Кључне речи:** научно-уџбенички подстил, високошколски уџбеници теологије, лексички ниво, статистичка анализа, компаративна анализа.

**КНЕЖЕВИЋ Ljiljana**, University of Novi Sad, Faculty of Sciences, Novi Sad, Serbia, [ljiljana.knezevic@dbe.uns.ac.rs](mailto:ljiljana.knezevic@dbe.uns.ac.rs)

### **Online or Face-to-Face Lessons? An Investigation of ESP Students' Views and Preferences Towards the Two Modes of Teaching and Learning**

The Covid-19 pandemic has brought about tremendous changes in education worldwide, causing a general transition from regular face-to-face to online teaching and learning and requiring a quick adaptation of both teachers and students to this change. The aim of the present study is to get an insight into ESP students' views and preferences towards the two modes of language learning and factors that affect their choice. The participants are first- and second-year students of mathematics and information technology at the University of Novi Sad who had the first half of their ESP course in the academic year 2020/2021 taught face-to-face

and then, due to the worsening epidemic situation, switched to online learning in the second half of the semester. Applying a questionnaire survey, the study is to reveal students' overall preferences and show to what extent the factors such as the year of study, study program, technological competence and previous experience with online learning influence the students' choice. The obtained results can serve as guidelines for adapting and improving ESP courses taught online or in blended learning environment.

**Keywords:** ESP, online and face-to-face teaching and learning, students' preferences.

## Creation of an Art Music ESP Online Course in the Moodle CMS

The aim of this paper is to present and describe the creation of an Art music English for Specific Purposes (ESP) online course by using the Moodle course management system (CMS), as well as the opportunities arising from the use of such a course in the teaching process. The course created and used for the subjects English Language 1 and 2 at the Academy of Music of the University of East Sarajevo will be used as the basis for the paper. In the introduction, the features and specificities of Art music ESP will be presented. After that, the key elements, purposes and function of online language courses will be described, as well as the characteristics of Moodle as a CMS. The central part will be dedicated to the

course creation, from the initial requirements and course planning, over the preparation and design of course elements and units, to its practical use. In that, particular attention will be paid to the options and elements within the Moodle CMS which facilitate the process of an ESP course creation and subsequent implementation. In the conclusion, besides the recapitulation of what has been presented in the paper, some general ideas and recommendations will be made relating to the development of wider systems of Moodle-based ESP online courses and the possible benefits of such systems.

**Keywords:** Moodle CMS, Art music, ESP, online course, creation.

КРЖЕЉ Катарина, Универзитет у Београду, Филозофски факултет, Београд, Србија, [kkrzelj@f.bg.ac.rs](mailto:kkrzelj@f.bg.ac.rs)

## Дигитални медији у функцији развијања културне и интеркултурне компетенције

Упознавање циљне културе и критичко промишљање сопствене и туђе културне детерминисаности представља интегрални циљ савремене, посткомуникативне наставе страних језика струке. Стављајући на располагање богат, али несистематизован архив артефаката стране културе и разноврсне алате за продукцију текстова и интеракцију који омогућавају онлајн комуникацију, дигитални медији омогућавају увид у културне интерпетативне обрасце и систем оријентације специфичан за одређену културу.

Циљ овог рада је да се помоћу аналитичког приступа укаже на могућности употребе дигиталних медија за развијање културне и интеркултурне компетенције у настави страних језика струке. У раду се разматрају и критички преиспитују одређене области онлајн комуникације као што су употреба партиципативних архива, умрежена интеракција и њихов потенцијални допринос развоју наведених компетенција.

Иако нови медији од деведесетих година прошлог века чине неизоставни део наставне праксе и поље истраживања дидактике/методике наставе страних језика, до сада не постоји свеобухватан и општеприхваћен концепт који би дефинисао

смернице за њихову употребу у циљу упознавања стране културе и развијања културне и интеркултурне компетенције.

Будући да дигитални медији доприносе развијању поменутих компетенција само у одређеним контекстима које ови медији омогућавају, неопходно је испитати на који начин се они, као средство културно контекстуализоване рецепције, производње и интеракције, могу користити у институционалном учењу, односно на који начин се свакодневне афорданце дигиталних технологија могу ефикасно дидактички адаптирати.

У том смислу се у закључним разматрањима у раду наводе дидактички релевантне афорданце дигиталних технологија усмерене на потребе ученика.

Овај рад би могао представљати и својеврстан прилог систематизацији и вредновању досадашњих резултата имплементације дигиталних медија у циљу развијања културне и интеркултурне компетенције.

**Кључне речи:** културна компетенција, дигитални медији, интеркултурна компетенција, настава страних језика струке.

ЛАЗИЋ Катарина, ИЛИЋ ЂОРЂЕВИЋ Сандра, ИЛИЋ Драгана, Универзитет у Београду, Шумарски факултет, Београд, Србија, [katarina.lazic@sfb.bg.ac.rs](mailto:katarina.lazic@sfb.bg.ac.rs)

## Оснаживање улоге страног језика биотехничке струке у академској и широј јавности

Потреба за оснаживањем улоге страног језика струке, а посебно енглеског, расте у многим сферама од почетка његовог интензивираниог развоја услед технолошке и трговинске експанзије након Другог светског рата (Hutchinson и Waters, 1987). Полазну основу у оснаживању представља настава усредсређена на специфичан језик који се учи, самог полазника курса и његове потребе (Rogers, 1969) или начин учења (Hutchinson и Waters, 1987). Циљ овог истраживања је указивање на потребу оснаживања улоге страног језика биотехнике и предлагање начина да се то оснаживање постигне. Рад хронолошки анализира и упоређује вишегодишње податке о броју часова језика и студената који уче стране језике струке на Шумарском факултету у Београду. Осим тога, дат је осврт на приступе настави, резултате анкета које испитују језичке

потребе академских стручњака и студената и примере писменог и конференцијског превођења, који указују на потребу за оснаживањем улоге страног језика биотехничке струке. Резултати показују најмасовније учење енглеског и постепено смањење броја часова свих страних језика биотехничке струке, што наговештава потребу за очувањем барем тренутног броја часова и језика присутних у настави. Осим тога, на основу искустава из превођења закључујемо да постоји значајан утицај познавања страног језика струке на професионални успех како научника и истраживача у објављивању, тако и стручњака у међународним контактима.

**Кључне речи:** страни језик струке, приступи настави језика струке, анализа потреба, академско писање, стручно превођење.

ЉУБОЈЕВИЋ Данијела, Универзитет Метрополитан у Београду, Србија, [daniijela.ljubojevic@metropolitan.ac.rs](mailto:daniijela.ljubojevic@metropolitan.ac.rs)

## Polysemy in IT Terminology

The aim of this paper is to explore the concept of polysemy in the specialist language of information technology and analyse it through the authentic specialist corpus. Although there is a practical need for unambiguous and consistent terminologies in professional areas characterised by emphasis on precision of expression, the English terminology of IT contains numerous polysemous expressions. This study is conducted by linguistically analysing a corpus of authentic 'real-life' language samples from articles in the specialist magazine *IEEE Spectrum* to determine non-linear polysemy. In non-linear polysemy, the original sense of a word is used figuratively to provide a different way of looking

at the new subject. In this paper special attention is given to metonymy (where one sense stands for another, e.g. Silicon Valley – to refer to the technology industry) and metaphor (containing an implied comparison, e.g. a backbone as a very important part in a network) with a goal to discern certain rules of terminology use that is germane to this particular specialist field. Finally, polysemous examples are provided to illustrate problems potentially encountered by translators and professionals working in the IT sector in order to avoid ambiguity.

**Keywords:** polysemy, metonymy, metaphor, IT terminology.

MARTÍNEZ DE BAÑOS CARRILLO Antonio, SÁIZ ENFEDAQUE Cristina, MÉNDEZ MATEO María del Mar, University Center for Defense, Academia General Militar, Zaragoza, Spain, [amdb@unizar.es](mailto:amdb@unizar.es), [mcsaizenf@gmail.com](mailto:mcsaizenf@gmail.com), [marmendezmateo@gmail.com](mailto:marmendezmateo@gmail.com)

## Milgloss, an Academic Terminological Glossary for Military Competence

Chiseled stones, manuscripts, books and the Internet have been the tools to transmit information from generation to generation. Thanks to encyclopedias and dictionaries there have been new ways of understanding and readers know how to interpret texts much better. However, there is a problem on the stage: how to understand the very same content in different languages. Here, multilingual dictionaries and glossaries have a lot to say. The objective is the development of what is termed “the three C’s: Competent students, Communicating with interlocutors and Centering on the student”. This methodology relies on

Competence-based Language Learning (from capacity to competence). Elaborating a military glossary in English/Spanish focused on our cadets’ academic needs has been our long-term goal within the premises of our Spanish Military Academy. As a matter of fact, graduate students are expected to have mastered the skills and habits of using professional dictionaries and glossaries before starting their careers, as a source of information and means of continual professional development.

**Keywords:** dictionary, glossary, language challenge, capacity, competence, communication.

МЕДЕНИЦА Лука, Универзитет у Београду, Филолошки факултет, Београд, Србија, [medenicaluka@yahoo.com](mailto:medenicaluka@yahoo.com)

## Уџбеник у савременој настави руског језика струке

У уводном делу рада аутор се бави анализом стања наставе руског језика струке на техничко-технолошким факултетима Универзитета у Београду са посебним освртом на поједине актуелне уџбенике руског језика струке и тешкоће са којима се суочавају наставници у раду са уџбеником. Аутор разматра специфичност наставе на нематичним факултетима, као и улогу и утицај уџбеника руског језика струке на мотивацију студената и на развој језичких вештина. У даљем раду аутор пореди захтеве који стоје пред наставником руског језика струке за припрему и извођење наставе у односу на наставника

стандардних курсева језика и наставника руског језика у основним и средњим школама у Србији. У закључку се указује на специфичне проблеме које садашњи и будући наставници језика струке морају да превазиђу како би омогућили успешно функционисање наставе и достигли наставне циљеве на нематичним факултетима. Аутор даје препоруке које имају за циљ да допринесу не само унапређењу квалитета уџбеника и других наставних средстава, већ и развоју модела усавршавања наставника руског језика струке.

**Кључне речи:** језик струке, руски језик, уџбеник.

MIROVIĆ Ivana, BULATOVIĆ Vesna, Univerzitet u Novom Sadu, Fakultet tehničkih nauka, Novi Sad, Srbija, [vesna.bulatovic@uns.ac.rs](mailto:vesna.bulatovic@uns.ac.rs)

## Multimodal Composition in the ESP Classroom

The proliferation of technology and the unique affordances of new digital media are changing the way we communicate. The newly developed digital genres which rely heavily on the use of hyperlinks are becoming increasingly multimodal. These hybrid genres provide different experience for the ‘readers’

but also set new requirements for the ‘writers’ of digital texts. When writing in the new genres, ESP students are required to develop new forms of literacy and new types of communication skills. The study analyses the skills of hypertextual communication demonstrated in short essays written by ESP students.



It focuses on discussion forums incorporated in an ESP course at the Faculty of Technical Sciences in Novi Sad, Serbia. The students' short argumentative essays are analysed in terms of genres included in the hyperlinks and the role of hyperlinks in strengthening the writers' argumentation. The results are interpreted

in relation to their potential for developing new rhetorical skills and enhancing digital literacy of ESP students.

**Keywords:** digital literacy, hyperlinks, multimodal composition, student writing.

**NEJKOVIĆ Danijela, BOŠNJAK Jelena**, University of Belgrade, Faculty of Security Studies, Belgrade, Serbia, [danijela.nejkovic@fb.bg.ac.rs](mailto:danijela.nejkovic@fb.bg.ac.rs), [jbosnjak@fb.bg.ac.rs](mailto:jbosnjak@fb.bg.ac.rs)

## **A Needs Analysis Approach to Syllabus Design in English for Security Studies**

With the rise and spread of the English language as an international language, university students face increasing language and communicative demands both in their academic and professional communities. This paper aims to identify, discuss and analyse the English language needs of first- and second-year students of the University of Belgrade – Faculty of Security Studies during their undergraduate studies as perceived by the students themselves and by the members of the academic staff of the Faculty of Security Studies. To that aim, a quantitative methodology was employed, two parallel questionnaires were administered to these two groups of stakeholders and their answers were triangulated. The questionnaire items were based

on the language skills and activities defined by the Common European Framework of Reference – Companion Volume with New Descriptors (Council of Europe, 2018). The results of the analysis will provide insight into the English language needs of the security students. Consequently, they will inform every step of the complex process of syllabus design and, in turn, enable the students to acquire particular knowledge and skills essential for their successful performance at the tertiary level of education and in a variety of academic settings.

**Keywords:** English language needs analysis, security studies, syllabus design, tertiary level of education.

**PAPAGEORGIU Vasiliki**, Metropolitan College, Athens, Greece, [vpapage1@gmail.com](mailto:vpapage1@gmail.com)

## **Critical Theory and Critical Pedagogy in EAP: Possibility of a Foucauldian Resistance**

The purpose of this presentation is to explore the ways in which theories of critical pedagogy, especially Freire's and Giroux's (to mention a few), have moved through language teaching to teaching practices of English for Academic Purposes (EAP) and are present in the current debates in the field. If Critical Pedagogy can be applicable to EAP, then the objections to the application of it in the EAP teaching (in the era of the crisis) will also be presented focusing mainly, but not only, on topics such as the notion of empowerment. The paper, while critically addressing the various

theoretical problems that arise, will also consider the possibility of what Foucault calls 'resistance'. Specific EAP teaching practices (focusing mainly on the realm of arts) will be presented as a means of resisting a monitoring and control policy that prevails in higher education institutions today and it will be argued that this is the main way of empowering both students and teachers since these are now in a vulnerable position.

**Keywords:** critical theory, critical pedagogy, EAP, Foucault, Freire.

ПАПРИЋ Маријана, Универзитет у Београду, Учитељски факултет, Београд, Србија,  
*marijana.papric@uf.bg.ac.rs*

## Типологија текста и језичке вештине у настави језика струке

Питања о типологији, принципима одабира и дидактичкој обради текста спадају у ред најактуелнијих, како у настави општег страног језика, тако и у настави страног језика струке. Поред традиционалне улоге коју текст има као основна јединица рада у настави страних језика на нефилолошким факултетима, текст истовремено представља извор актуелних информација из сфере струке и науке, снажан мотивациони фактор за учење и основно средство за формирање језичких вештина у домену будуће професионалне комуникације.

Избор текста зависиће од актуелности теме и научно-стручних садржаја који су у њему презентовани, лексичко-граматичког састава, структуре текста, његове сложености, али и конкретних комуникативних потреба студената којима је текст намењен. Емпиријска анализа репрезента-

тивног броја уџбеника руског језика струке, коју смо спровели за потребе овог истраживања, има за циљ да понуди типологију текста на основу комуникативних функција релевантних за језик струке, да укаже на евентуалне недостатке и сугерише корекције у погледу избора и заступљености појединих функционално-семантичких типова текста у поменутих уџбеницима. Резултати истраживања треба да покажу да ли је понуђена типологија у довољној мери саображена циљевима наставе језика струке, да ли задовољава у погледу квалитета, тематике, обима заступљености, као и комуникативних функција релевантних за формирање професионалних језичких и комуникативних вештина будућих стручњака различитих профила.

**Кључне речи:** језик струке, руски језик струке, типологија текста, језичке вештине.

PETKOVA Boyka, Medical University, Sofia, Bulgaria, *b.v.petkova@abv.bg*

## Formative Feedback in Medical English Courses

Formative feedback is generated by teachers as strategies to engage learners in constant reflection on how they can approach, orient, and evaluate learning, which leads to successful learning outcomes. It is usually conducted regularly in the classrooms in various forms, including written and spoken forms. Learning through frequent responses can be motivational, informative and corrective. The objectives of this research are to show how effective it is during a lesson of Medical English. The example is its application in a lesson about the Cardiovascular System. The methodology of feedback used in this lesson includes the different methods and strategies used while teaching it – for example, self- and peer

assessment, the application of descriptive feedback, collaboration between the teacher and the students, etc. – and their application during this lesson. The aims of the research are to promote teachers' and peer learning, to clarify the criteria of good performance, to narrow the gap between actual and desired learning performance, to deliver specific information to learners, and to provide positive learning culture. At the end of this paper are shown the expected results after applying this kind of feedback and its benefits and shortcomings.

**Keywords:** formative feedback, students, teachers, Medical English, courses.

PETROVIĆ Ivana, Belgrade Metropolitan University, Belgrade, Serbia, *ivana.tomic@metropolitan.ac.rs*

## English Language Courses in Higher Education: Continuity of Learning ESP

The objective of this paper is to point out the importance of students learning English for specific and academic purposes in higher education

institutions throughout their studies.

When speaking of highly educated candidates, knowledge of English language as the language of

global communication is considered the primary prerequisite qualification for employment. This paper provides a short overview of current trends in the English language learning in tertiary education in Serbia. It also shows the results of a research on students' attitude towards learning English for specific purposes, conducted at one private university. It focuses on the importance of continuity of learning ESP in higher education, putting emphasis on students working in small groups with lecturers,

developing both oral and written communication skills in English and vocabulary building in the field of their studies. It also points out the importance of syllabi of the major courses being in accordance with the syllabi of the English courses with the aim of enhancing students' motivation for learning ESP. **Keywords:** English language, English for specific purposes, higher education, continuity of ESP learning.

POLLI Chiara, University of Trento, Italy, [chiara.polli@unitn.it](mailto:chiara.polli@unitn.it)

### ESP Gets the Floor: Investigating English-Medium Instruction in Trento (Italy)

The present contribution discusses the findings of a qualitative pilot study conducted at the University of Trento (Italy) in 2020 and early 2021. Data were gathered via interviews addressed to English-medium content lecturers from an international Master degree programme encompassing information, computer science, psychology, and natural science disciplines. This pilot study aims to investigate the role English for specific purposes (ESP) plays in higher education (HE) by collecting teachers' opinions on planning and delivering lectures in a heterogeneous context formed by mainly Italian mother tongue instructors and students of different linguistic and cultural backgrounds. Thus, English is the sole language of instruction, the specialised language of the academic community, and the common language of the

international student community. The interviews highlighted i) the challenges and benefits connected to the use of English as a medium of instruction and as the dominant language of the academic community in the instructors' field of knowledge; ii) the effects of English-medium teaching in a multilingual and multicultural setting on the instructors' self-confidence. This investigation is the first stage in research on the role of ESP in the construction of knowledge and competences in a historical moment in which internationalisation in HE is forcing lecturers to rethink their teaching practices.

**Keywords:** English-Medium Instruction (EMI), English for Specific Purposes (ESP), Higher Education, Qualitative Analysis, Teachers' Perspective.

ПОЛОВИНА Нина, ДИНИЋ Тања, Универзитет у Београду, Саобраћајни факултет, Београд, Србија, [n.polovina@sf.bg.ac.rs](mailto:n.polovina@sf.bg.ac.rs)

### Развој студентских компетенција кроз пројектну наставу страних језика

У данашње време сталних друштвених промена потребно је модификовати и наставу страних језика, јер она треба да помогне студентима у њиховом оспособљавању да прате савремене трендове у свакодневном и професионалном окружењу. Таква промена парадигме у дидактици и њено снажно оријентисање на примену стечених знања, те скретање пажње на потребу рада на компетенцијама - отворили су простор за развој нових концепата и метода учења. Иако се не ради о новом приступу, пројектна настава се у том смислу истиче као пример редефинисаних улога у процесу учења, као одраз реалнијег

ситуативног оквира учења и као подлога за развој кључних компетенција. Наставни пројекти омогућавају аутономију учења, самостално решавање проблемских задатака, тимски рад и интердисциплинарни приступ, а доприносе и бољој мотивисаности студената. Повезујући методске, личне, социјалне и дигиталне компетенције у различитим фазама пројекта, студенти у значајној мери уче и током самог рада, иако су концентрисани на обављање конкретног задатка. У раду се појединачне компетенције доводе у везу с конкретним фазама у пројекту, али се, полазећи од реалних околности у настави,

наводе и ограничења или потешкоће у примени пројеката на универзитетском нивоу.

**Кључне речи:** компетенције, пројектна настава, страни језик, учење.

**ПОРКОВА Ekaterina**, Moscow State Institute of International Relations (MGIMO University), Russia, [ekamip@yandex.ru](mailto:ekamip@yandex.ru)

## Key Challenges to ESP Course Design in Higher Education

These days it is perceived as an article of faith that the basis of any ESP course design should revolve around student needs identification and that the more accurately one identifies practical communicative needs of learners the more effective course one will build. At the same time, not infrequent are cases when a course seemingly based on most accurate needs analysis and description of target contexts does not lead to better learning outcomes. The talk will explore such factors pertinent to ESP contexts that must be considered by course designers. Among these, specifically, are the failure to recognise that learners are not necessarily reliable sources of information

about their own objective needs or that their objective needs are prone to change, inability to ensure a link and strike the right balance between cognitive and affective sides of learning, and, finally, the failure to incorporate in the course design opportunities for providing meaningful feedback. The author will share her experience of dealing with the above factors when designing and implementing own ESP courses and teaching other ESP courses. Description of the research results will be accompanied by practical tips. **Keywords:** course design, needs identification, affective factors, meaningful feedback, ESP teaching.

**ПОПОВИЋ Silvana**, University of Belgrade, Faculty of Law, Belgrade, Serbia, [sylvana@beotel.net](mailto:sylvana@beotel.net)

## A Collaborative Online Project for Legal English Students

Nowadays computers and the Internet play an important role in teaching English for specific purposes. This paper describes a collaborative online project designed for the second year legal English students at the Faculty of Law, University of Belgrade. The project is tailored to address the course content and learning objectives and integrates a traditional face-to-face and blended learning environment. The aim of the project is to equip the legal English students with the necessary computer literacy skills and to teach them how to navigate the Internet, process web text and critically evaluate the information they find on the Internet. In addition to increasing students' exposure to legal English, the project helps students practise traditional reading

skills and strategies such as skimming and scanning as well as online reading strategies. The paper analyses the students' perception of incorporating blended project-based learning in the legal English course. Data collection methods include interviews with the students, class observations and an anonymous online questionnaire. The findings of the study suggest that blended project-based learning should be widely used in both teaching and learning legal English in order to meet students' needs and enhance their learning experience. **Keywords:** legal English, blended learning, project based learning, collaborative reading, digital competences.

## Translation Materials Selection in Teaching ESP/ESAP to Students of the Humanities and Social Sciences

This paper aims to highlight the importance of choosing the right translation materials in addressing the language challenges encountered by students of the humanities and social sciences, this careful selection significantly contributing to the effectiveness of translation as a complementary communicative activity in an ESP/ESAP classroom. It is proposed that the selection of translation materials is dependent on a number of factors, both pertaining to the students' profile (e.g. students' interests and proficiency level) and those related to the teaching/learning process (the stage of the process, class activity or assessment tool, etc.). These factors affect

the selection of translation materials in terms of text form and content, i.e. text genre, language difficulty, subject matter, specificity and breadth of context. This paper is informed by the authors' experience in teaching ESP/ESAP to students of the humanities and social sciences at the Faculty of Philosophy of the University of Belgrade on the one hand, and, on the other, by the results of a comprehensive analysis of written translations from L2 to L1 produced by three successive generations of students of history, anthropology and education.

**Keywords:** ESP/ESAP, humanities/social sciences, translation, materials, selection factors.

РАДОЈЧИЋ Драгана, спољни сарадник на Војној академији Универзитета одбране у Београду, Србија, [draganaradojcic16@gmail.com](mailto:draganaradojcic16@gmail.com)

## Терминографија и семантизација војних ваздухопловних термина

Рад се бави питањима терминографије и семантизације терминолошких јединица из области војног ваздухопловства. Према новијим ставовима, терминографија се поима као засебна дисциплина, чија теоријска основа лежи у проучавању терминологије.

Граница између лексикологије, лексикографије, терминологије и терминографије није стриктна, посебно између теоријске лексикографије и лексикологије, односно теоријске терминографије и терминологије (Шимчук 2003: 5; Јовановић 2016: 64).

Настанак војних ваздухопловних термина и њихова семантизација у оба језика најчешће подразумевају метафоризацију (*хвостовая балка вертолѐта – рејна кућа хеликоптера; нос самолѐта – нос авиона*), морфемску творбу (*закривки – закривца*), стварање вишечланих израза (*фонарь – њоклојац кабине*), калкирање (*испытательный прибор – испитивни уређај*), или директно преузимање из страног језика уз фонетску, морфолошку

и синтаксичку адаптацију (*простой пилотаж – њросїи њилоїаї*).

Технолошки развој доноси нове термине и професионализме, што захтева нове специјалне двојезичне појмовнике и терминолошке речнике, односно уско профилисане речнике професионалиста.

Циљ рада подразумева опис и класификацију термина и професионалиста у војном ваздухопловству, опис начина њихове семантизације, као и изналажење праваца даљег развоја терминолошких речника. Користимо методске поступке класификације, контрастивне анализе ваздухопловних термина, анализе контекста.

Ово истраживање може дати резултате у конфронтационој лексикологији, превођењу стручних текстова, као и у настави руског и српског језика струке.

**Кључне речи:** терминографија, семантизација, лексикографија, војна ваздухопловна терминологија, професионализми.

## Англицизми у језику војне дипломатије (руско-српска паралела)

Предмет нашег истраживања јесу позајмљенице из енглеског језика у руском и српском језику војне дипломатије.

Под англицизмом подразумевамо „особеност енглеског језика, реч или израз преузет из енглеског језика“ (РМС 2011:32), као и језичке јединице настале према енглеском моделу, морфолошком и семантичком адаптацијом, преузимањем, превођењем, калкирањем.

Циљ нам је утврђивање степена присутности лексике англо-америчког порекла у руском и српском језику војне дипломатије, начин њиховог настанка у оба језика и дефинисање преводних еквивалената у српском језику.

Језик дипломатије, као подстил административног функционалног стила, јесте систем термина струке коју карактеришу етикеција и прецизност изражавања, језик војне струке подразумева систем језичких јединица са примарном или секундарном специјалном употребом у

различитим гранама, родовима и видовима ове струке, док језик војне дипломатије представља ужестручни специјални подстил, карактеристичан за комуникацију у војном дипломатском кору, повезујући језик дипломатије и војне струке.

Технолошки развој XX века подразумева значај енглеског језика, који као савремена *lingua franca* олакшава комуникацију на интернационалном плану. Екстралингвистички фактори, попут политичких и војних интеграција, условљавају експанзију англицизама у руском и српском војно-дипломатском дискурсу.

Наше истраживање може допринети проучавању лексикологије, терминологије, лексикографије и терминографије, а реализоваћемо га методом контрастивне анализе, дескрипције, класификације и анализе контекста.

**Кључне речи:** војна дипломатија, англицизми, терминологија, адаптација, калкирање.

## Evropski jezički portfolio i evaluacija nastave jezika struke

Za razliku od nastave opšteg jezika koja se obično završava testom učenikovih postignuća, najvažnija evaluacija nastave jezika struke odvija se mnogo kasnije nakon završetka nastave, u realnim situacijama u kojima se pokazuje da li je učenik sposoban da izvršava zadatke koji uključuju upotrebu jezika. U tom pogledu didaktičari razlikuju internu ili institucionalnu evaluaciju i evaluaciju na terenu (Carras et al, 2007), te se može smatrati da je nastava jezika struke postigla cilj ukoliko je učenik u stanju da po završetku nastave koristi strani jezik u profesionalnom okruženju.

U radu se prikazuju dva modela evaluacije koji se baziraju na samoproceni studenata. Reč je o autoevaluaciji studenata pravne struke po završetku kursa. Polaznu tačku za kreiranje lista za evaluaciju

činile su tabele za samoprocenu Evropskog jezičkog portfolija i deskriptori na nivou B1/B2 ali su oni bili prilagođeni upotrebi jezika u profesionalnom kontekstu i kompetencijama koje su u programu nastave određene kao prioritete u odnosu na potrebe studenata. Ovakav način evaluiranja postignuća studenata značajan je ne samo za nastavnike, zbog prikupljanja podataka o znanju studenata i mogućnosti poređenja sa rezultatima postignutim na jezičkim testovima, nego i zbog toga što samim studentima pruža uvid u kompetencije koje su usvojili, motiviše ih i čini ih budućim samopouzdanim korisnicima jezika u profesionalnom okruženju.

**Кључне речи:** nastava jezika struke, evaluacija, Evropska obrazovna jezička politika, Evropski jezički portfolio.

**RADOVANOVIĆ Aleksandra, PEŠIĆ Dragana**, University of Kragujevac, Faculty of Hotel Management and Tourism in Vrnjačka Banja, Serbia, *dragana.nedeljkovic@kg.ac.rs*

## **The Elements of National Culture in English for Tourism Purposes**

Equipping students with the foreign language knowledge at the times of globalisation goes far beyond developing their linguistic ability. Namely, multicultural knowledge has become an imperative, especially when considering some subfields of ESP such as tourism and hotel management (ETHMP). In order to obtain an insight into the current practices in presenting cultural content in ETHMP textbooks, an analysis on three widely used international textbooks is undertaken. The analysis comprises three categories of culture – international, target and national, as well as four different senses – the aesthetic, sociological, semantic and pragmatic. Although the cultural elements specific to business operations in tourism

and hospitality of different countries are noted, there is the obvious lack of national culture elements. The benefits of integrating such elements into both teaching materials and classroom instruction would be twofold. On the one hand, it would foster students' intercultural communicative competence and, on the other, it would influence the wider national community in a positive way. The obtained results can be of interest to all ESP teachers, ESP policy developers and potential textbook authors.

**Keywords:** English for tourism and hotel management purposes (ETHMP), cultural elements, ESP instruction.

**SMAJLA Tilen**, Primary school Pier Paolo Vergerio il Vecchio, Koper, Slovenia, *tilen.smajla@gmail.com*

## **Factors That Influence Attitudes Towards Early Foreign Language Learning in Slovenia**

Our paper focuses on investigating young learners' attitudes towards their first foreign language (FL1) according to their age and grade. Seven state primary schools participated, resulting in a 406-strong sample of 2nd, 3rd, and 4th graders. In Slovenia FL1 is taught either by class teachers who undergo an additional ESP training, including English language teaching methodology, or by English language teachers with a degree in philology who receive additional training for work with young learners. The students' attitudes were measured and, while the 7-point Likert scale did not lead to statistically significant differences in the T-test, the results from the ANOVA, the Bonferroni post-hoc test and the Pearson's coefficients showed statistically significant correlations among the

variables. In particular, the results showed that the attitudes of fourth-graders and partly third-graders differ significantly from those of second-graders for most of the items. Such results support our belief that the discourse of primary school class teachers with ESP training oriented to young learners might have triggered the formation of different attitudes among students in comparison to general training in philology with partial preparation in the area of early education pedagogy. Hence, an age- and grade-appropriate teacher training certainly makes all the difference.

**Keywords:** foreign language learning, ESP, philology, age and grade, state primary school.

**СТАНОЈЕВИЋ ГОЦИЋ Маја**, Академија техничко-васпитачких струковних студија Ниш, одсек Врање, Србија, *majastanojevic30@gmail.com*

## **Однос стратегија читања текстова из области економских наука у електронском облику и стилова учења студента енглеског језика струке**

Рад се бави испитивањем повезаности између стратегија читања које примењују студенти енглеског језика струке када читају текстове из области економских наука у електронском облику,

и то првенствено у оквиру учења на даљину, и њихових стилова учења. Стратегије читања представљају средства која студенти користе да би остварили разумевање текста, било да су то

менталне операције или специфичне технике. Оне се дефинишу као напори који се најчешће свесно улажу у побољшање разумевања читања, при чему се различито перципирају стратегије читања штампаних текстова и текстова у електронској форми. С друге стране, стилови учења су скупови типичних црта, понашања и деловања који одређују најпогодније начине за учење. У истраживању су учествовали студенти Академије техничко-васпитачких струковних студија из Ниша. Студенти су извештавали о

свом стратешком понашању помоћу упитника под називом ОСОРС (Online Survey of Reading Strategies, Anderson 2003), док је за анализу преферираних стилова учења коришћен упитник PLSPQ (Perceptual Learning Style Preference Questionnaire, Reid 1984), како би добијени резултати могли бити искоришћени у настави енглеског језика струке у циљу њеног унапређења. **Кључне речи:** стратегије читања, стилови учења, енглески језик струке, OSORS, PLSPQ.

**STEFANOVA Albena**, University of National and World Economy, Sofia, Bulgaria,  
*albena.stefanova@unwe.bg*

### **Academic Online ESP Classes During the Pandemic: Threats and Opportunities**

Academic education is associated with face-to-face lectures and seminars although e-education was introduced over two decades ago. Higher education institutions (HEIs) offer online courses to their distance learning students and use a variety of platforms for academic communication and education, but the pandemic posed problems the academic community had not faced before. That is why, applying the popular SWOT analysis, the presenter will start with a quick overview of the process of switching to e-education overnight and its consequences for the stakeholders involved. How did faculty staff and students reorganise their work and contribute to course effectiveness? How did ESP

academic experts adapt to the situation in terms of materials design, assessment, classwork, tutoring? These questions will be answered based on the presenter's experience and student feedback. Then, the threats and opportunities of mediated education will be considered by focusing on the positive impact of online classes in an emergency situation. Finally, some recommendations will be made regarding the implications for the particular competences ESP students are expected to hone by taking advantage of face-to-face and online education seen as the two sides of the same coin.

**Keywords:** ESP, online classes, academic online classes, e-education during the pandemic.

**СТОЈАКОВИЋ Данка**, Универзитет у Београду, Правни факултет, Београд, Србија,  
*danka@ius.bg.ac.rs*

### **Могућности и донети интринзичке мотивације у настави страних језика струке**

Настава страних језика, одређена Заједничким европским референтним оквиром, заснива се на идеји вишејезичности, а остварује акционим приступом и развојем ученичке аутономије. Закључили бисмо да су одрасли ученици идеални кандидати за остварење тог циља јер их одликује: 1) потреба за одређеним знањем и пре почетка учења; 2) развијено самоопажање; 3) улога претходних искустава; 4) мотивисаност за учење потребних садржаја. Међутим, такође смо и сведоци проблема мотивисаности за учење страног језика на нематичним факултетима и зато смо овај рад посветили првенствено интринзичкој

мотивацији која важи за најјаче оруђе за усвајање знања. Најпознатија теорија интринзичке мотивације јесте теорија самоодређености: уколико су наше акције самоодређене, доживљаваћемо их као слободне и изабране, па тако не захтевају спољашњу мотивацију (награду и казну); оно што руководи тим акцијама јесте осећај задовољства у самом обављању. Питање које постављамо у раду јесте: да ли је на нематичним факултетима могуће постићи тај степен интринзичке мотивације студената где би се учење вредновало више од оцене. Покушаћемо да докажемо да је то недостижан идеал, јер је подривање интринзичке мотивације



највеће тамо где је величина награде директно сразмерна нивоу изведбе, што је карактеристика школског система оцењивања. Наш је закључак да не треба избегавати моделе екстринзичке мотивације, али тежиште треба поставити на вер-

бално награђивање, чији су позитивни ефекти евидентни управо код студената.

**Кључне речи:** аутономија, мотивација, самоодређеност, интринзичка мотивација, екстринзичка мотивација.

**STOJANOVIĆ Milica**, Univerzitet u Beogradu, Filozofski fakultet, Beograd, Srbija, [mistojan@f.bg.ac.rs](mailto:mistojan@f.bg.ac.rs)

## Exploring Relevant Etymologies with Students of Art History and Archaeology

There is almost a kind of magic to exploring etymologies: by shining a light on a specific etymology, one often finds that so many other things have been illuminated – the historical, social and political context, the mores, and even fads and fashions of a specific period. And it is exactly this inner radiance of a word, its often hidden socio-political, historical and culture-bound meanings that students of art history and archaeology are drawn to and find appealing. The author proposes that a limited study of specific word etymologies (a selection of which is offered in the paper) can be highly beneficial to students of the above groups for

a number of reasons: firstly, it expands their academic vocabulary; secondly, it raises their awareness of language in general; thirdly, it broadens their cultural horizons; last but not least, researching relevant etymologies can be highly rewarding and motivating as it adds to students' knowledge of their specific fields of interest. All of the above factors, in turn, give students more confidence when speaking and writing academic English, especially with relation to their own fields of study and research.

**Keywords:** etymology, academic English, archaeology, art history.

**ŠIPRAGIĆ ĐOKIĆ Sanela, TANASIJEVIĆ Milena**, Union University in Belgrade, Belgrade Banking Academy – Faculty of Banking, Insurance and Finance; Belgrade Metropolitan University, Belgrade, Serbia, [sanela.sipragic@bba.edu.rs](mailto:sanela.sipragic@bba.edu.rs), [mtanasijevic@hotmail.com](mailto:mtanasijevic@hotmail.com)

## Student's Voices: How Languages Are Learnt Online in ESP Courses

The aim of this paper is to investigate whether students of ESP courses use the same learning strategies for foreign language learning and acquisition when studying by distance compared to the traditional language learning and acquisition, with input in the classroom. In addition, we wanted to investigate students' attitudes towards learning Business English online, after the mandatory shift to online learning caused by the COVID-19 pandemic.

The participants in the research were students from the Belgrade Banking Academy – Faculty of Banking, Insurance and Finance of Union University in Belgrade, who had to shift to online learning due to the COVID-19 pandemic in the spring semester of the academic year 2019/20. We investigated their use of language learning strategies and attitudes

they have towards distance teaching and learning by administering a questionnaire online. The research methods used were the basic indicators of descriptive statistics, as well as appropriate statistical tests in order to investigate how the students perceive language learning by distance and which strategies they apply when learning online. The paper analyses the feedback impact of the new online learning environment on strategies employed and students' motivation, exploring influences on pedagogical changes which might be undertaken to improve future online learning experiences.

**Keywords:** distance language learning, language learning strategies, language learning attitudes, COVID-19.

**ШУКЛИН, Александр Аркадьевич**, Панъевропейский университет «Апейрон», факультет филологических наук, Бания-Лука, Босния и Герцеговина; Тюменский государственный медицинский университет, Тюмень, Россия, *alexander.schuklin@gmail.com*

## **Способы обучения иностранных студентов медицинской лексике на русском языке**

В данном исследовании автор представляет собственный практический опыт обучения профессиональному русскому языку иностранных студентов медицинского университета. Акцент делается на студентах, обучающихся с англоязычным сопровождением. Целью исследования является определение целесообразности и способов включения профессиональной медицинской лексики на начальном (A1), базовом (A2) и первом (B1) уровнях владения русским языком. В ходе проведенного исследования автор приходит к выводу, что профессиональную медицинскую лексику необходимо включать в процесс обучения, начиная уже с первого курса. Для достижения большей эффективности в обучении иностранных студентов русскому языку предлагается методическое взаимодействие с преподавателями профильных медицинских дисциплин.

В частности, для более раннего овладения медицинской лексикой преподавателям рекомендуется совместное составление для студентов рабочих англо-русских словарей специальной медицинской лексики, которая может постепенно вводиться в лексический минимум студентов на профильных дисциплинах. При этом необходимо учитывать подготовленность студентов к освоению такого рода русской лексики и варьировать ее объем в зависимости от уровня обучения, психоэмоционального состояния студентов. Данный способ является методически оправданным, так как позволяет повысить результативность освоения иностранными студентами профессионального русского языка.

**Ключевые слова:** методика преподавания русского языка, медицинская лексика, профессиональная лексика, способы обучения.

**TANASIJEVIĆ Milena, ŠIPRAGIĆ ĐOKIĆ Sanela**, Belgrade Metropolitan University; Union University in Belgrade, Belgrade Banking Academy – Faculty of Banking, Insurance and Finance, Belgrade, Serbia, *mtanasijevic@hotmail.com, sanela.sipragic@bba.edu.rs*

## **Implicit Grammar Instruction in ESP Courses**

Teaching grammar and the question how to teach grammar has always attracted a lot of attention from practitioners, as well as researchers in the field of ELT. In principle, there are two approaches: focus on form and focus on forms. The instructions themselves are viewed as explicit (when the focus of attention is on a certain rule) or implicit (when learners establish the rule themselves based on examples). Explicit grammar instruction can be further divided into explicit deductive instruction (when a rule is presented to learners) and explicit inductive instruction (when learners are asked to work out a rule themselves).

The aim of this paper is to investigate the effect of implicit grammar teaching in ESP courses. The

research was conducted with two intact groups of second-year students at the Faculty of Digital Arts, Belgrade Metropolitan University. Both groups followed the same syllabus for the course English in Design. The control group received explicit deductive grammar instructions, whereas the experimental group received implicit instructions. After a period of 6 weeks, both groups of students were given a progress test. The interpretation of the results was done through t-test and descriptive statistics.

**Keywords:** grammar instruction, focus on form(s), explicit instruction, implicit instruction, ESP courses.

TORUBAROVA Irina I., STEBLETSOVA Anna O., Voronezh N.N. Burdenko State Medical University, Voronezh, Russia, [torubarova69@mail.ru](mailto:torubarova69@mail.ru), [annastabl@mail.ru](mailto:annastabl@mail.ru)

## Teaching English to the Academic Staff of a Medical University

Current global situation has given rise to the increased status of English as a *lingua franca* in the academic and educational activity of university staff. Thus, academic staff faces the need to improve and develop their English for Specific Purposes skills and competences. The main challenges for adults in the learning process are psychological by nature. As experts have reported, the three important parameters that affect the process of foreign language (FL) learning are age, frequency of contact with the language environment, linguistic remoteness between the native and the studied languages. We performed a survey to design and modify the learning process and goals and to gain insight into the learners' expectations. The results of the survey demonstrated that a key to

success in adult FL learning is psychological inclusion in the learning process and communicative flexibility. Conscious attitude towards the learning process is a powerful stimulating factor. When designing an FL course for adult learners it is essential to adequately balance various speech activities and the learners' perception of these practices. The learning process must be tailor-made considering the previous experience of adult learners and their real opportunities for practical application of the acquired profession-related language knowledge in a friendly atmosphere of cooperation and co-creation.

**Keywords:** English language for medical purposes, university setting, adult learners, psychological inclusion, conscious attitude.

ВАСИЛИЈЕВИЋ-ВАЛЕНТ Драгана, Академија струковних студија Београд, Србија, [vasilijevic@gmx.at](mailto:vasilijevic@gmx.at)

## Утицај CLIL наставе на руском језику као вехикуларном на језичке компетенције ученика двојезичних одељења

У првом делу рада представља се модел CLIL наставе на српском и руском језику и околности њене реализације у двојезичним одељењима природно-математичког смера Алексиначке гимназије и Гимназије "Јован Јовановић Змај" у Новом Саду.

Затим се на основу поређења резултата тестирања рецептивних вештина експерименталне групе ученика трећег разреда двојезичног одељења и контролне групе ученика једнојезичног одељења у свакој од школа анализира у којој мери је CLIL настава утицала на развој основних међуљудских комуникативних способности (BICS ком-

петенције) и когнитивно-академске језичке компетенције (CALP). Као инструмент истраживања коришћени су тестови разумевања говора и читања општег руског језика и руског језика струке у области природних наука, ужа област: хемија на нивоу Б1 ЗЕРОЈ.

У закључном делу рада дају се смернице за даља истраживања и препоруке за унапређење наставе по CLIL методи на српском и руском језику.

**Кључне речи:** двојезична настава, билингвална настава, руски језик, CLIL, рецептивне вештине

VEKARIĆ Gordana, ALEKSIĆ-HAJDUKOVIĆ Irena, SINADINOVIĆ Danka, University of Belgrade, Faculty of Sport and Physical Education, School of Dental Medicine, Faculty of Medicine, Belgrade, Serbia, [gordana.vekaric@fsfv.rs](mailto:gordana.vekaric@fsfv.rs)

## Synchronous vs. Asynchronous: Teaching ESP During the COVID-19 Pandemic

The COVID-19 pandemic has affected all areas of life overnight with education being no exception. Access to new technology has helped teachers and

students overcome some of the obstacles to quality education, but it has also revealed some shortcomings and pointed out the indispensable role of the teacher,

including teachers of English for Specific Purposes (ESP). Therefore, the aim of this study is to analyse the advantages and disadvantages of ESP distance learning. The study explores the perceptions of 174 students of three member institutions of the University of Belgrade, i.e. the Faculty of Sport and Physical Education, School of Dental Medicine, and Faculty of Medicine. All participants completed a questionnaire designed by the authors to examine students' perceptions towards asynchronous and synchronous instruction at the time of the March-May 2020 lockdown imposed by the COVID-19

pandemic. The qualitative and quantitative analyses of the research results pinpoint the students' experience while learning ESP remotely. Descriptive statistics has been applied to identify the prevailing stances towards the two approaches of remote teaching. While the participants have emphasised the flexibility of asynchronous teaching along with efficient communication associated with synchronous online teaching, they have highlighted the importance of live interaction with their teacher and peers. **Keywords:** ESP, distance learning, remote teaching, asynchronous teaching, synchronous teaching.

**ВЕЛИМИРАЦ Светлана**, докторанд Филолошког факултета Универзитета у Београду, Србија, [svelimirac@gmail.com](mailto:svelimirac@gmail.com)

### Језички портфолио као алат наставе на даљину у језику струке

Увођење иновација у наставу страног језика струке на високошколском нивоу саставни је део рада за велики број наставника. Када су поред тога суочени и са ситуацијом затварања услед пандемије и наставом на даљину, наставници страног језика струке у раду са студентима могу да примене методе за које претходно нису имали прилику или повод.

*Европски језички портфолио* није новина на европској мапи учења језика, али за многе студенте у Србији јесте, уколико се до сада нису сусретали са њим. У овом раду представићу идеју прилагођеног *Језичког портфолија* као алата за рад са студентима на даљину, која је спроведена у дело током

пролећног семестра школске 2019/2020. године на Одсеку Београдска политехника, на предмету *Енглески језик 2* (енглески језик струке).

Предности које нуди *Језички портфолио* огледају се пре свега у аутономности студената при учењу садржаја у вези са језиком струке, развојем свести код студената о потреби за самовредновањем, али и могућностима да се уз *Језички портфолио* периодичне провере знања ускладе са епидемиолошки неизвесном ситуацијом, што се у овом моделу наставе на даљину показало ефикасним.

**Кључне речи:** језик струке, језички портфолио, настава.

**VESIĆ PAVLOVIĆ Tijana, ĐORĐEVIĆ Danijela**, University of Belgrade, Faculty of Mechanical Engineering, Faculty of Agriculture, Belgrade, Serbia, [tvesic@mas.bg.ac.rs](mailto:tvesic@mas.bg.ac.rs), [ddj@agrif.bg.ac.rs](mailto:ddj@agrif.bg.ac.rs)

### Collaborative Learning in ESP Classes – An Exploration of University Students' Opinions

The research aims to investigate the opinions of university students on different facets of collaborative learning in ESP classes, based on their experience with doing tasks in pairs and preparing and delivering an oral presentation in English in a 4- or 5-member team. The sample consisted of the Faculty of Mechanical Engineering, University of Belgrade students (N=111), who filled in the questionnaire designed for the purposes of the study in the second semester of the academic year 2019/20. The results indicate that students prefer working in

pairs when solving tasks in ESP classes and that they find teamwork most beneficial when it comes to translation tasks. In the respondents' opinion, the main advantages of teamwork in ESP classes refer to more efficient accomplishing of tasks, developing teamwork skills and interacting with colleagues. The most often mentioned disadvantages include the unequal contribution of team members, frequent disagreement between them and a lack of motivation and interest in some team members, all of which often result in the lower achievement of the team as

a whole. In the concluding part, we discuss possible strategies for the development of team tasks in ESP classes, as well as for fostering ESP teamwork

atmosphere.

**Keywords:** collaborative learning, ESP classes, university students, advantages, disadvantages.

**VUKOVIĆ VOJNOVIĆ Dragana, KNEŽEVIĆ Ljiljana**, University of Novi Sad, Faculty of Sciences, Novi Sad, Serbia, [vukovic.vojnovic@gmail.com](mailto:vukovic.vojnovic@gmail.com)

## **ESP Courses and Intercultural Communicative Competence Development – a Qualitative Analysis of Teachers’ Views, Perceptions, and Practices**

In view of international academic mobility programmes and international research communities, English for Specific Purposes (ESP) classroom at tertiary level can be viewed as an ideal setting for the development of intercultural communicative competence (ICC). ESP teachers would have a chance to boost students’ awareness of English as a means of communication across cultures and also as a language of a particular specialist field. In this regard, we wanted to gather a constructive feedback from the ESP teachers and see what the opportunities are to integrate ICC development in ESP courses at tertiary level. The research is based on data collected through semi-structured interviews conducted with

ESP teachers who are employed at the faculties of the University of Novi Sad. The findings suggest that teachers’ views, perceptions, and practices significantly differ and depend on a variety of factors, such as teachers’ prior ICC training and knowledge, students’ specialist fields, the number of teaching hours, the size of the group, and international contacts. The obtained results can be developed into guidelines for a more focused and systematic development of ICC within ESP/LSP courses at university level.

**Keywords:** ESP, intercultural communicative competence, teachers’ views, tertiary education, qualitative analysis.

**ВУЛЕТИЋ Александар**, Универзитет уметности у Београду, Факултет примењених уметности, Београд, Србија, [aleksandar.vuletic@fpu.bg.ac.rs](mailto:aleksandar.vuletic@fpu.bg.ac.rs)

## **Декомпоновање обрнуте учионице енглеског језика за примењене уметности: студија случаја**

Обрнута учионица (енг. *flipped classroom*) је педагошки приступ заснован на инвертовању начина функционисања традиционалне учионице – студенти самостално савлађују нове наставне јединице и теме ван учионице, а рад у учионици предвиђен је за вежбања и интеракцију са осталим студентима и предметним наставником.

Стављање студента у центар процеса учења, решавање проблема великог броја студената у учионици, недостатак времена за квалитетну обраду наставних јединица, те могућност имплементације комбинованог учења (енг. *blended learning*), уз употребу најразноврснијих образовних софтверских алата, били су више него довољни разлози да се аутор овога рада одлучи на примену концепта обрнуте учионице у једносеместралном периоду наставе на предмету Енглески језик на Факултету примењених уметности у Београду. Циљ студије описаног случаја, интризичне и инструменталне

по својој природи, јесте дескрипција, анализа и евалуација свих релевантних аспеката наставе језика струке у оквиру поменутог приступа – како самог тока, непосредних чинилаца студије и степена њене успешности, тако и њеног субјекта (студената) и објекта (аналитичког контекста у којем се субјекат посматра). Триангулацијом квалитативних и квантитативних метода истраживања утврђујемо предности и недостатке наставе у режиму рада обрнуте учионице, односно износимо могућности за даљу – потпуну, парцијалну или модификовану – примену оваквог приступа у настави језика струке. Нашом студијом, уз приказ резултата других истраживача у предметној области, бацамо додатно светло на ову значајну глотодидактичку појаву.

**Кључне речи:** обрнута учионица, енглески језик за примењене уметности, студија случаја.

ZALAD Gordana, Univerzitet u Beogradu, Fakultet političkih nauka, Beograd, Srbija,  
gordana.zalad@fpn.bg.ac.rs

## ESP and LSP Teaching at University: Current Status and Perspectives

Since its early beginning in the 1960s, ESP has become widely accepted and is being developed in order to meet the challenges of the present-day interdisciplinary demands and practices of the academy around the world at non-philological faculties. Firstly, we will examine the needs of our students and their experience in using the ESP textbook/practice book through a questionnaire conducted among the second year students of Journalism and Communication and the third year students of International Relations at the Faculty of Political Science. Secondly, in order to get a clear picture of the ESP status, practice and development, we are going to carry out a structured interview

among ESP practitioners at the University of Belgrade and University of Arts in Belgrade in February 2021. Thirdly, we will examine and present the status and future of LSP at the Faculty of Political Science. Our previous research findings showed that our students were greatly in favour of ESP instruction. However, the future of LSP at our faculty is not promising: Russian is not offered any more; the German instructor is not fully employed and French will probably follow the same route when the French instructor is retired next year.

**Keywords:** ESP, students' needs, development, status, LSP future.

**STALETOVIĆ Marija, KOSIĆ Barbara, LAZAREVIĆ Iva – Pre-service teachers; Tutor: Nataša Janković**, University of Belgrade, Teacher Education Faculty, Belgrade, Serbia,  
*maja1998.staletovic@gmail.com*

### Ready, Steady, Know!

In academic education, foreign languages for general purposes open many doors to future professionals, including teacher trainees. However, it is LSP that is reflected in most aspects of pedagogical work. As a backbone of all our core subjects studied in English, ESP in particular provides us with a wide range of possibilities for gaining knowledge and skills necessary for work with students, studying professional literature and engaging in educational research. Nowadays, it is extremely important for future preschool and primary school teachers to adjust quickly and use all the potentials of working with pupils online, as their digital competencies help them become more efficient in blending educational technology with their professional discourse, with which it inevitably intertwines.

A survey conducted with a group of students

( $N=53$ ) who have attended some or all of our ESP-based integrated courses reveals that our opportunities for education and professional development, as well as cooperation with colleagues are significantly increased. This paper presents the gradual expansion of ESP knowledge seen by us, pre-service teachers, not only in its own right, but also in terms of laying foundations for all other integrated subjects within the English Language Module. The importance of the social aspect is especially emphasised by the students, which we see in the created space for us to participate in the design of the courses and their practical application during internship and in future work.

**Keywords:** ESP, pre-service teachers, integrated courses, professional development, students.

**STANIĆ Jelena, HEINRIH Danijela, PANKALUJIĆ Nevena, MARTINOVIĆ Anastasija – Pre-service teachers; Tutor: Nataša Janković**, University of Belgrade, Teacher Education Faculty, Belgrade, Serbia,  
*stanicjelena.886@gmail.com*

### Workshop – ESP in Motion

Teaching English as a foreign language at a very young age requires special approaches and teaching methods. Considering the way children acquire a foreign language, it is important to choose the right ones. Apart from English I (GE) and English II (ESP) courses, through the EL Module, we – students of the Teacher Education Faculty – have had several subjects implicitly based on English for specific purposes, such as: English language for children through songs and movement, Creative play in English, Developing language knowledge and skills, Foreign language learning at young learners' age and Planning English language teaching.

The aim of this interactive workshop is to present the best of what we have learnt so far, while hopefully inspiring others to consider some of the teaching methods, materials, applications and activities we will demonstrate. Various ways of storytelling (sound

story, music story, audiobook), hand-clap rhymes and action songs make important parts of children's mental and physical development. Therefore, they should be included in their daily play and learning, both in the mother tongue and foreign language. Additionally, how LSP blends with art and digital formats in foreign language teaching will be shown through several game-based activities chosen from a myriad of those suitable for young learners. We hope you will find some of them applicable in your LSP contexts as well.

**Keywords:** ESP, language acquisition, game-based learning, English Language Module, teaching young learners.

## REGISTAR AUTORA / LIST OF AUTHORS / LISTE DES AUTEURS

ABDULMIANOVA Indira  
ACHAB Djamila  
ADAMOVIĆ Mirjana  
ANĐELKOVIĆ Jelena  
ALEKSIĆ-HAJDUKOVIĆ Irena  
ALONSO TORRES Pamela

BASTURKMEN Helen  
BEDİR Elif  
BOGDANOVIĆ Vesna  
BORDET Yves  
BOŠNJAK Jelena  
BULATOVIĆ Vesna  
BULLOCK Neil

CALVO BENZIES Yolanda Joy  
CANDIAN Selene  
ÇETİN Mervener

DECHAMPS Christina  
DIAZ MAGGIOLI Gabriel  
DINIĆ Tanja  
DOMENE-BENITO Rocío  
DRLJEVIĆ Jelena  
DUARTE MARTINS Susana Maria

ĐORĐEVIĆ Danijela  
ĐOROVIĆ Danijela

EGRI KU-MESU Katalin

FEMIĆ KASAPIS Jelena

GAK Dragana

HEINRIH Danijela

ILIĆ Dragana  
ILIĆ ĐORĐEVIĆ Sandra  
IVANOVA Vanya

JANKOVIĆ Nataša  
JAČOVIĆ Jelena  
JERKOVIĆ Jelena  
JOVANOVIĆ Ivona

KAKOULLI CONSTANTINOEU Elis  
KAPUSTINA Jelena  
KATAVIĆ-ČAUŠIĆ Sanda

KERKEZ Dragana  
KNEŽEVIĆ Ivana  
KNEŽEVIĆ Ljiljana  
KOMAROMI Bojana  
KOSIĆ Barbara  
KOVAČEVIĆ Darko  
KRŽELJ Katarina

LAZAREVIĆ Iva  
LAZIĆ Katarina

LJUBOJEVIĆ Danijela

MACARO Ernesto  
MARIĆ Biljana  
MARKOVIĆ Kristina  
MARTÍNEZ DE BAÑOS CARRILLO Antonio  
MARTINOVIĆ Anastasija  
MEDENICA Luka  
MÉNDEZ MATEO María del Mar  
MERŠNIK Marija  
MIROVIĆ Ivana

NEJKOVIĆ Danijela

PANKALUJIĆ Nevena  
PAPAGEORGIOU Vasiliki  
PAPRIĆ Marijana  
PETKOVA Boyka  
PETKOVA Gergana  
PETROVIĆ Ivana  
PEŠIĆ Dragana  
POLLI Chiara  
POLOVINA Nina  
POLOVINA Vesna  
POPKOVA Ekaterina  
POPOVIĆ Silvana  
POPOVIĆ PEČIĆ Ana

RADOJČIĆ Dragana  
RADOJČIĆ Ružica  
RADOJKOVIĆ ILIĆ Katarina  
RADOVANOVIĆ Aleksandra  
RISTIĆ Miroslava

SÁIZ ENFEDAQUE Cristina  
SARRÉ Cédric  
SAVIĆ NENADOVIĆ Zorica



SINADINOVIĆ Danka  
SMAJLA Tilen  
STALETOVIĆ Marija  
STANIĆ Jelena  
STANOJEVIĆ GOCIĆ Maja  
STEBLETSOVA Anna  
STEFANOVA Albena  
STOJAKOVIĆ Danka  
STOJANOVIĆ Milica

ŠIPRAGIĆ ĐOKIĆ Sanela  
SHUKLIN Aleksandr

TANASIJEVIĆ Milena  
TORUBAROVA Irina

VASILJEVIĆ-VALENT Dragana  
VEKARIĆ Gordana  
VELIMIRAC Svetlana  
VESIĆ PAVLOVIĆ Tijana  
VLAHOVIĆ Nina  
VUJOVIĆ Ana  
VUKOVIĆ VOJNOVIĆ Dragana  
VULETIĆ Aleksandar

ZALAD Gordana

CIP - Каталогизација у публикацији  
Народна библиотека Србије, Београд

81'243:159.953.5(048)(0.034.2)  
371.3::811(048)(0.034.2)  
81(048)(0.034.2)

**МЕЂУНАРОДНА конференција Језик - струка - наука (5 ; 2021 ; Београд)**

Књига сажетака [Електронски извор] / Пета међународна конференција Језик - струка - наука - 2.1 24. и 25. април 2021, Београд, Србија = Book of Abstracts / 5th International Conference Language - Profession - Science - 2.1 24th and 25th April 2021, Belgrade, Serbia = Livre des résumés / 5e Colloque international Langue - Profession - Science - 2.1 Les 24 et 25 avril 2021, Belgrade, Serbie ; [уреднице Маријана Папрић, Наташа Јанковић, Милена Танасијевић ]. - Београд : Друштво за стране језике и књижевности Србије, 2021 (Београд : Академија). - 1 електронски оптички диск (CD-ROM) : текст ; 12 cm

Системски захтеви: Нису наведени. - Наслов са нсл. екрана. - Radovi na više jezika. - Текст ћир. и лат. - Радови на више језика. - На насл. стр.: Учитељски факултет Универзитета у Београду, Teacher Education Faculty, University of Belgrade, Faculté de formation des maîtres, Université de Belgrade. - Тираж 20. - Регистар.

ISBN 978-86-81018-07-1

1. Уп. ств. насл.

а) Страни језици -- Учење -- Апстракти б) Страни језици -- Настава -- Апстракти в) Лингвистика -- Апстракти

COBISS.SR-ID 36984329